



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

01/2012

Joergank 7 / N° 14





Blummewiss um Veloswee fir op Cruchten hannert der Raschtplaz

SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen	3
Reportagen	14
Agenda	58

IMPRESSUM

Editeur:

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage:

850 exemplaires
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce
numéro:

Arendt Arthur
Wickler Isabelle
Jacobs Gast
Krieps Albert
Floener Sandy
Clesen Jean-Marc
Els Liane
Weber Georgette
Goodyear Photo-Club Colmar-Berg

Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch



SÉANCE DU 08 décembre 2011

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: MM. Diederich, Agostini, conseillers

Le tableau de préséance, qui est réglé d'après l'ordre d'ancienneté de service des conseillers est arrêté, suite aux élections du 9 octobre 2012, comme suit:

SITZUNG vom 08. Dezember 2011

Anwesend: M. Jacobs, Bürgermeister, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, Schöffen

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, Gemeinderäte

M. Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: MM. Diederich, Agostini, Gemeinderäte

Die Vorrangliste die sich nach der Angehörigkeitsdauer im Gemeinderat richtet, sieht nach den Wahlen vom 9. Oktober 2011 wie folgt aus:

Rang	Nom et prénoms domicile	Profession	Lieu et date de naissance	Qualité	Date d'entrée
1	Diederich Fernand 12, rue Belle-Vue L-7723 Colmar-Berg	Député	Colmar-Berg 02.01.1946	Conseiller	01.01.1982
2	Jacobs Gaston 8, rue de Grentzingen L-7723 Welsdorf	Salarié	Ettelbruck 19.05.1957	Bourgmestre	01.01.1994
3	Adamy Marc 8, rue G.-D. Joséphine Charlotte L-7727 Colmar-Berg	Fonctionnaire	Diekirch 13.03.1954	Conseiller	21.11.2005
4	Kasel-Schmit Malou 17, rue de Luxembourg L-7733 Colmar-Berg	Salariée	Luxembourg 19.04.1964	Échevin	27.10.2011
5	Majeres Jacqueline 5, rue G.-D. Joséphine Charlotte L-7740 Colmar-Berg	Salariée	Ettelbruck 03.02.1969	Échevin	27.10.2011
6	Holtgen Steve 40, avenue Gordon Smith L-7740 Colmar-Berg	Salarié	Ettelbruck 23.08.1975	Conseiller	28.10.2011
7	Weber Georgette 34, rue Leseberg L-7732 Colmar-Berg	Salariée	Ettelbruck 07.02.1953	Conseiller	28.10.2011
8	Berchem Laurent 25, rue de Luxembourg L-7733 Colmar-Berg	Fonctionnaire CFL	Ettelbruck 13.01.1979	Conseiller	28.10.2011
9	Agostini Giorgio 7, rue de Luxembourg L-7733 Colmar-Berg	Salarié	Cantiano 02.07.1957	Conseiller	28.10.2011

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Le budget rectifié 2011 ainsi que le budget 2012 de l'office social régional Nordstad sont arrêtés conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

Budget rectifié 2011		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.684.012,08	17.445,00
Total des dépenses	1.684.012,08	17.445,00

Budget 2012		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.788.194,00	55.000,00
Total des dépenses	1.788.194,00	55.000,00

Le règlement de circulation relatif au chantier concernant les travaux de remise en état de la rue de l'Industrie à Colmar-Berg, entamés le 7 novembre 2011, est arrêté.

La redevance annuelle pour frais de scolarité pour les élèves non-résidents autorisés à fréquenter l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg est fixée à 600.- € par an, soit 200.- € par trimestre à charge de la commune d'origine à partir de l'année scolaire 2011/2012.

Les prix de vente pour différents articles de bain en vente auprès de la piscine de Colmar-Berg sont fixés.

Le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2012 est fixé conformément au tableau ci-après:

Sapeurs Pompiers	1.200.- €
Croix Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Enrôlés de Force	250.- €
Senioreclub	1.750.- €
Scouts	2.500.- €
Club des Jeunes	1.000.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Supporterclub ASC	250.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

Der abgeänderte Gemeindehaushalt 2011 sowie der Gemeindehaushalt 2012 des „Office social régional Nordstad“ werden wie folgt festgehalten:

Budget rectifié 2011		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.684.012,08	17.445,00
Total des dépenses	1.684.012,08	17.445,00

Budget 2012		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.788.194,00	55.000,00
Total des dépenses	1.788.194,00	55.000,00

Die Verkehrsverordnung in Bezug auf die Baustelle in der Rue de l'Industrie in Colmar-Berg, die am 7. November 2011 begonnen hatte, wurde festgehalten.

Die jährliche Schulgebühr für nicht in der Gemeinde wohnhafte Schüler denen es erlaubt ist, am Primärschulunterricht in Colmar-Berg teilzunehmen, wurde auf 600.- € pro Jahr festgelegt, beziehungsweise 200.-€ pro Trimester. Für diese Gebühr muss die Herkunftsgemeinde aufkommen.

Die Verkaufspreise für verschiedene Schwimm- und Badeartikel, die es im Schwimmbad von Colmar-Berg zu kaufen gibt, wurden festgelegt.

Der jährliche Zuschuss für lokale Vereinigungen für das Finanzjahr 2012 wurde wie folgt festgelegt:

Sapeurs Pompiers	1.200.- €
Croix Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Enrôlés de Force	250.- €
Senioreclub	1.750.- €
Scouts	2.500.- €
Club des Jeunes	1.000.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Supporterclub ASC	250.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €



Le conseil communal désigne les délégués dans les divers syndicats communaux et associations d'intérêt public conformément au tableau ci-après:

DEA	Majeres Jacqueline
SIDEC	Jacobs Gast
SIDEN	Berchem Laurent
ZANO	Kasel-Schmit Malou
CREOS	Holtgen Steve
ONT	Kasel-Schmit Malou
Déléguée à l'égalité des chances	Kasel-Schmit Malou
Sécurité routière	Weber Georgette
Croix Rouge – Repas sur roues	Majeres Jacqueline
Contrat de rivière Attert	Agostini Giorgio
Transport public	Berchem Laurent
Conservatoire Ettelbruck	Majeres Jacqueline
Lieshaus Mersch	Majeres Jacqueline
Maison de retraite Mersch	Majeres Jacqueline/ Weber Georgette
ALA Erpeldange	Adamy Marc/ Weber Georgette

Le conseil communal décide de créer les commissions consultatives suivantes, à savoir:

- 1) Commission scolaire
- 2) Commission de l'Intégration
- 3) Commission des bâtisses
- 4) Commission culturelle
- 5) Commission de la circulation et de l'environnement
- 6) Commission du 3^{ème} âge
- 7) Commission de l'Égalité des chances entre femmes et hommes
- 8) Rédaction du journal d'information communal (Buet)
- 9) Commission des sports

Le collège des bourgmestre et échevins a présenté le budget rectifié de l'exercice 2011 et le budget de l'exercice 2012 qui seront discutés et votés dans la séance du 22 décembre 2012.

Séance secrète

En séance secrète le conseil communal procède à l'approbation de la démission de Monsieur Reinartz Pierre de son poste de chargé d'éducation physique avec effet au 31.12.2012, en lui exprimant les remerciements du conseil communal pour les services rendus.

Monsieur Reinartz a fait valoir ses droits à la retraite.

Der Gemeinderat ernennt die Gemeindevertreter für die verschiedenen Gemeinde-Syndikate sowie den Vereinigungen von öffentlichem Interesse wie folgt:

DEA	Majeres Jacqueline
SIDEC	Jacobs Gast
SIDEN	Berchem Laurent
ZANO	Kasel-Schmit Malou
CREOS	Holtgen Steve
ONT	Kasel-Schmit Malou
Déléguée à l'égalité des chances	Kasel-Schmit Malou
Sécurité routière	Weber Georgette
Croix Rouge – Repas sur roues	Majeres Jacqueline
Contrat de rivière Attert	Agostini Giorgio
Transport public	Berchem Laurent
Conservatoire Ettelbruck	Majeres Jacqueline
Lieshaus Mersch	Majeres Jacqueline
Maison de retraite Mersch	Majeres Jacqueline/ Weber Georgette
ALA Erpeldange	Adamy Marc/ Weber Georgette

Der Gemeinderat entscheidet folgende beratende Kommissionen zu gründen:

- 1) Schulkommission
- 2) Integrationskommission
- 3) Bautenkommission
- 4) Kulturkommission
- 5) Verkehr- und Umweltkommission
- 6) Kommission des 3. Alters
- 7) Chancengleichheitskommission zwischen Frauen und Männern
- 8) Informationskommission
- 9) Sportskommission

Der Schöffenrat präsentierte den abgeänderten Gemeindehaushalt für das Rechnungsjahr 2011 und den Haushalt für das Geschäftsjahr 2012, welche in der Sitzung vom 22. Dezember 2012 diskutiert werden.

In geheimer Sitzung

beschloss der Gemeinderat der Kündigung von Herrn Reinartz Pierre von seinem Posten als Sportlehrer zwecks Pensionsantritt zum 31.12.2012 zuzustimmen. Der Rat bedankte sich bei ihm für die geleistete Arbeit.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Une nomination au poste de caissière, auprès de la piscine de Colmar-Berg, à raison de 20 heures par semaine, est accordée à Madame Reygaerts-Lanckohr Caroline.

Madame Kraemer-Kerg Tatiana est nommée au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 6 heures, avec effet au 01.01.2012.

SÉANCE DU 22 décembre 2011

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: –

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

FLEK Lëtzebuerg	25.- €
Spontan ADD a.s.b.l.	25.- €
ALPA A.s.b.l.	25.- €
PADEM	25.- €
Unity Foundation	25.- €
Médecins sans frontières	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Amnesty International	25.- €
Chrëschte mam Sahel	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	50.- €
Comité national d'action contre le nucléaire	100.- €
Ligue médico-sociale	500.- €

Le conseil communal décide de ne pas présenter une candidature pour un poste au sein du comité du SICEC.

Pour le comité du SYVICOL la candidature de Monsieur Laurent Berchem est retenue avec huit voix et une abstention.

Madame Weber Georgette est nommée avec huit voix contre une comme déléguée suppléant de la commune de Colmar-Berg auprès de l'Office National du Tourisme.

Le loyer pour les communes signataires de la convention relative à la rénovation, la construction et à l'exploitation de la piscine de Colmar-Berg est fixé à 40,28.- € (NI/100) + 3% TVA, par heure de natation réservée pour la natation scolaire.

Frau Reygaerts-Lanckohr Caroline wurde zur Kassiererin im Schwimmbad, bei einer 20 Stunden-Woche, ernannt.

Frau Kraemer-Kerg Tatiana wurde zur Hilferzieherin in der Kindertagesstätte ab dem 01.01.2012 bestimmt, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 6 Stunden.

SITZUNG vom 22. Dezember 2011

Anwesend: M. Jacobs, Bürgermeister, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, Schöffen

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, Gemeinderäte

M. Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: –

Folgende Zuschüsse wurden den Vereinigungen genehmigt:

FLEK Lëtzebuerg	25.- €
Spontan ADD a.s.b.l.	25.- €
ALPA A.s.b.l.	25.- €
PADEM	25.- €
Unity Foundation	25.- €
Médecins sans frontières	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Amnesty International	25.- €
Chrëschte mam Sahel	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	50.- €
Comité national d'action contre le nucléaire	100.- €
Ligue médico-sociale	500.- €

Der Gemeinderat beschließt, keine Kandidatur für den Vorstand des SICEC abzugeben.

Für das Syndikat SYVICOL wurde die Kandidatur von Herrn Laurent Berchem mit acht Stimmen und einer Enthaltung zurückgehalten.

Frau Georgette Weber wurde mit acht Stimmen zur stellvertretenden Vertreterin der Gemeinde beim „Office National du Tourisme“ genannt.

Die Miete für die Gemeinden, die die Vereinbarung in Bezug auf die Renovierung, den Bau und die Nutzung des Schwimmbads von Colmar-Berg unterzeichnet haben, wurde auf 40,28.- € (NI/100) + 3% TVA, pro Schwimmstunde für das Schulschwimmen, festgelegt.



Le contrat de travail à durée indéterminée du 19 décembre 2011, conclu entre le collège échevinal et Madame Kraemer-Kerg Tatiana, aide-éducatrice auprès de la Maison Relais de Colmar-Berg, à raison de 6 heures par semaine, avec effet au 2.1.2012, ainsi que le contrat de travail à durée indéterminée du 14 décembre 2011, conclu entre le collège échevinal et Madame Caroline Reygearts-Lanckohr, caissière auprès de la piscine de Colmar-Berg, à raison de 20 heures par semaine, avec effet au 15.12.2011, sont approuvés.

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 62.646,21.- € pour l'année scolaire 2011/2012.

Avec six voix contre trois le règlement du 27 juin 1996 relatif à l'installation d'antennes paraboliques est aboli et remplacé par le texte suivant:

Art 1. Le présent règlement constitue un complément du règlement des bâtisses approuvé définitivement par le conseil communal en date du 10 octobre 2002.

Art 2. Après l'installation d'une antenne parabolique le propriétaire en informera la commune par simple lettre.

Art 3. Les antennes paraboliques doivent être aménagées (fixées) de façon à ce qu'elles ne présentent aucun danger pour le public. Un contrôle de la fixation sera réalisé par le service technique communal suite à la déclaration du propriétaire.

Art 4. Disposition finale

Le présent règlement entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Le conseil communal décide avec six voix positives, une voix négative et deux abstentions d'entamer la procédure d'adoption des modifications ponctuelles de la partie écrite du plan d'aménagement général selon la procédure prévue aux articles 10, et suivants, de la loi du 28 juillet 2011 portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Der Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit vom 19. Dezember 2011, von Frau Kraemer-Kerg Tatiana, Hilfs-Erzieherin in der Kinder-Tagesstätte, mit einer 6 Stunden-Woche und Beginn vom 02.01.2012 wurde genehmigt. Desgleichen wurde der Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit vom 14. Dezember 2011 mit Frau Reygearts-Lanckohr Caroline, Kassiererim im Schwimmbad, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden, genehmigt.

Der Gemeinderat entscheidet die abgeänderte Schulorganisation in Bezug auf die Organisation von Kollektiv- und Einzelkursen der Musikschule zu genehmigen. Die finanzielle Beteiligung beläuft sich auf 62 646.21.- € für das Schuljahr 2011/2012.

Mit sechs gegen drei Stimmen wurde das Gemeindereglement vom 27. Juni 1996 betreffend die Installation von Satellitenschüsseln abgeschafft und durch folgenden Text ersetzt:

Art 1. Folgende Bestimmungen sind ein Zusatz der Bautenregelung, sowie diese am 10. Oktober 2002 gestimmt wurde.

Art 2. Nach Installation einer Satellitenschüssel informiert der Besitzer die Gemeinde durch einen einfachen Brief.

Art 3. Die Satellitenschüsseln müssen so befestigt sein, dass sie keine Gefahr für die Öffentlichkeit darstellen. Eine Kontrolle dieser Fixierung wird vom Gemeindetechniker durchgeführt, nachdem der Besitzer die Installation gemeldet hat.

Art 4. Letzte Bestimmung

Diese Regelung tritt gemäss den Bestimmungen des Art. 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 in Kraft.

Der Gemeinderat entscheidet mit sechs positiven, einer negativen Stimme und 2 Enthaltungen, dass gemäss Art. 10 der Bestimmungen des schriftlichen Gesetzes vom 28. Juli 2011, die Prozedur zur punktuellen Abänderung des schriftlichen Teils des Flächennutzungsplans, abgeändert wird.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Le budget rectifié de l'exercice 2011 est arrêté avec huit voix (une abstention) comme suit:

Recettes ordinaires:	7.143.629,00.- €
Dépenses ordinaires:	6.374.291,00.- €
Recettes extraordinaires:	4.011.813,66.- €
Dépenses extraordinaires:	7.707.603,13.- €
Mali présumé:	1.297.421,48.- €

Le budget de l'exercice 2012 est arrêté avec huit voix contre une voix conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires:	8.640.371,49.- €
Dépenses ordinaires:	7.414.115,00.- €
Recettes extraordinaires:	4.436.000,00.- €
Dépenses extraordinaires:	4.337.235,90.- €
Mali présumé:	27.599,11.- €

Séance secrète

La démission de ses fonctions de chef de corps adjoint du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg présentée par Monsieur Claude Grüneisen est acceptée avec effet au 01 janvier 2012. Le conseil communal lui exprime ses remerciements pour les services rendus.

Monsieur Fränk Wagener est nommé au poste de chef de corps adjoint du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg, avec effet au 01 janvier 2012.

La mission de procéder au remplacement du receveur communal Monsieur Pit Hoffmann pendant la durée de sa formation auprès de l'INAP est confiée à Monsieur Thomy Muller, receveur communal de la commune de Lintgen, pour la durée allant du 9.1.2012 jusqu'au 1.4.2012.

SÉANCE DU 21 février 2012

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, conseillers,

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Diederich, M. Agostini, conseillers

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Fondation Ste Zithe Une cuisine sans fumée	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natura a.s.b.l.	25.- €

Der abgeänderte Gemeindehaushalt für das Rechnungsjahr 2011 wurde mit acht Stimmen und einer Enthaltung wie folgt festgehalten:

Gewöhnliche Einnahmen:	7.143.629,00.- €
Gewöhnliche Ausgaben:	6.374.291,00.- €
Außergewöhnliche Einnahmen:	4.011.813,66.- €
Außergewöhnliche Ausgaben:	7.707.603,13.- €
Geschätzter Minus:	1.297.421,48.- €

Der Haushalt des Jahres 2012 wurde mit acht Stimmen bei einer Gegenstimme gutegeheißen:

Gewöhnliche Einnahmen:	8.640.371,49.- €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.414.115,00.- €
Außergewöhnliche Einnahmen:	4.436.000,00.- €
Außergewöhnliche Ausgaben:	4.337.235,90.- €
Geschätzter Minus:	27.599,11.- €

In geheimer Sitzung

Der Rücktritt von seinem Amt als stellvertretender Kommandant der Gemeinde-Colmar-Berg von Herrn Claude Grüneisen mit Wirkung vom 1. Januar 2012 wurde angenommen. Der Gemeinderat bedankt sich bei Ihm für geleisteten Dienste.

Herr Fränk Wagener wurde zum Stellvertretenden Kommandanten der Feuerwehr Colmar-Berg ab dem 1.01.2012 genannt.

Mit der Vertretung des Gemeinde-Einnehmers Herr Pit Hoffmann während seiner Ausbildungszeit am INAP wurde Herr Thomy Muller, Einnehmer der Gemeinde Lintgen, vom 9.01.2012 zum 01.04.2012 betraut.

SITZUNG vom 21. Februar 2012

Anwesend: M. Jacobs, Bürgermeister, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, Schöffen

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, Gemeinderäte,

M. Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: M. Diederich, M. Agostini, Gemeinderäte

Folgende Zuschüsse wurden genehmigt:

Fondation Ste Zithe Une cuisine sans fumée	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natura a.s.b.l.	25.- €



et avec six voix (une abstention) €
Amicale Albert Ungeheuer 25.- €

Madame Georgette Weber est nommée deuxième délégué de la commune de Colmar-Berg auprès du syndicat de Distribution d'Eau des Ardennes DEA.

Madame Kasel-Schmit Malou et Madame Majeres Jacqueline, échevins de la commune de Colmar-Berg, sont nommées déléguées auprès du CIGR Nordstad.

Un poste dans la carrière de l'instructeur de natation (niveau CATP) à classer dans la carrière E de l'artisan, conformément aux dispositions du contrat collectif des ouvriers de l'état est créé.

Le conseil communal approuve la convention conclue le 10 janvier 2012 entre l'association sans but lucratif de droit luxembourgeois Valorlux, ayant comme objet l'organisation de collectes sélectives de déchets d'emballages ménagers en vue de leur recyclage.

La convention du 12 janvier 2012 réglant les relations entre les trois parties (Office social, État, communes membres) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social régional Nordstad est approuvée pour l'année 2012.

La proposition du conseil d'administration de l'office social Nordstad de louer la maison Origer sise à Diekirch, afin d'y installer une annexe permanente de son offre de services, desservant les communes de Diekirch et Bettendorf, moyennant un loyer annuel s'élevant à 1.044,00.- € est également approuvé.

Le contrat de louage de service à durée déterminée, conclu avec Madame Sequeira Carvalho Donizilia, relatif au remplacement d'un membre du personnel de la Maison Relais est approuvé.

Le conseil communal approuve la proposition de Monsieur l'Inspecteur de l'enseignement fondamental de remplacer Madame Diane Dansart, titulaire des cours surnuméraires et d'appui au cycle 2 par Madame Sylvie Logeling, membre de la réserve des suppléants, jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

La composition des différentes commissions est arrêté comme suit:

Commission culturelle

Madame Kries-Schmit Marie-Paule
Madame Berens-Guelff Catherine
Monsieur Arendt Arthur
Madame Hermann Erna
Madame Origer Rina
Madame Hoffmann Marie-Paule

und mit sechs Stimmen und einer Enthaltung €
Amicale Albert Ungeheuer 25.- €

Frau Georgette Weber wurde zur zweiten Stellvertretenden der Gemeinde Colmar-Berg beim Syndikat DEA ernannt.

Frau Kasel-Schmit Malou und Frau Majeres Jacqueline, Schöffen der Gemeinde, wurden zu den Stellvertretern beim CIGR Nordstad genannt.

Eine Stelle als Schwimmlehrer (CATP) wurde geschaffen.

Der Gemeinderat genehmigt die am 10. Januar getroffene Vereinbarung mit Valorlux, zwecks der Organisation der selektiven Einsammlung von Haushaltsmüll und dessen Recycling.

Das Übereinkommen vom 12. Januar 2012 welches die Beziehung zwischen den drei Parteien (Sozialamt, Staat, Gemeinde) in Bezug auf die Finanzierung und Organisation des „Office social régional Nordstad“ regelt, wurde für das Jahr 2012 genehmigt.

Den Vorschlag, das Haus Origer in Diekirch durch das Sozialamt zu mieten um dort eine Dienststelle einzurichten, welche die Gemeinden Diekirch und Bettendorf betreut wurde ebenfalls genehmigt. Die jährliche Miete beläuft sich auf 1 044,00.-€.

Der geschlossene Arbeitsvertrag mit Frau Sequeira Carvalho Donizilia als Hilferzieherin in der Kindertagesstätte wurde gutgeheißen.

Der Gemeinderat genehmigt den Vorschlag des Inspektors der Grundschule, Frau Diane Dansart von Frau Sylvie Logeling zu ersetzen, bis zum Ende des laufenden Jahres.

Die Zusammenstellung der Kommissionen wurde wie folgt festgehalten:

Kulturkommission

Madame Kries-Schmit Marie-Paule
Madame Berens-Guelff Catherine
Monsieur Arendt Arthur
Madame Hermann Erna
Madame Origer Rina
Madame Hoffmann Marie-Paule

Bautenkommission

Monsieur Kries René
Monsieur Feinen Gusty
Monsieur Schumacher Jean
Monsieur Marx Carlo
Madame Jacobs-Lies Anny
Monsieur Neuman Guy

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Commission des batisses

Monsieur Kries René
Monsieur Feinen Gusty
Monsieur Schumacher Jean
Monsieur Marx Carlo
Madame Jacobs-Lies Anny
Monsieur Neuman Guy
Monsieur Rodrigues Pereira Agostinho
Monsieur Jung Daniel
Monsieur Helder Martins
Monsieur Berchem Laurent
Monsieur Aubart Patrick

Commission scolaire

Madame Hoffmann Marie-Paule
Madame Kohner Danielle
Madame Majeres Jacqueline
Madame Jadin Anouk

Commission de l'égalité des chances

Madame Wickler Isabelle
Madame Weis-Schroeder Danielle
Madame Marguy Hedo-Bintener
Madame Jung-Michels Malou
Madame Anouk Jadin
Monsieur Romain Tranchida
Madame Flamann Irène
Madame Becker-Dahm Edmée
Madame Hedin-Lupascu Violeta
Madame Schmit Malou

Rédaction du journal d'information

Monsieur Arendt Arthur
Madame Wickler Isabelle
Monsieur Krieps Albert
Monsieur Jacobs Gast

Commission de la circulation et de l'environnement

Monsieur Marx Carlo
Madame Jacobs-Lies Anny
Monsieur Harpes Claude
Monsieur Rodrigues Pereira Agostinho
Monsieur Holtgen Marcel
Monsieur Aubart Jos
Monsieur Marc Hedo
Madame Krieps-Schaul Marie-Jeanne
Monsieur Lanckohr John
Monsieur Koster Romain
Monsieur Depiesse Jean
Madame Weber Georgette
Monsieur Agostini Giorgio

Commission du sport

Monsieur Marc Hedo
Monsieur Jang Kasel
Monsieur Stephane Bernard
Madame Weber Georgette

Commission du 3^e age

Madame Weber Georgette

Monsieur Rodrigues Pereira Agostinho
Monsieur Jung Daniel
Monsieur Helder Martins
Monsieur Berchem Laurent
Monsieur Aubart Patrick

Schulkommission

Madame Hoffmann Marie-Paule
Madame Kohner Danielle
Madame Majeres Jacqueline
Madame Jadin Anouk

Chancengleichheitskommission

Madame Wickler Isabelle
Madame Weis-Schroeder Danielle
Madame Marguy Hedo-Bintener
Madame Jung-Michels Malou
Madame Anouk Jadin
Monsieur Romain Tranchida
Madame Flamann Irène
Madame Becker-Dahm Edmée
Madame Hedin-Lupascu Violeta
Madame Schmit Malou

Informationskommission

Monsieur Arendt Arthur
Madame Wickler Isabelle
Monsieur Krieps Albert
Monsieur Jacobs Gast

Verkehrs- und Umweltkommission

Monsieur Marx Carlo
Madame Jacobs-Lies Anny
Monsieur Harpes Claude
Monsieur Rodrigues Pereira Agostinho
Monsieur Holtgen Marcel
Monsieur Aubart Jos
Monsieur Marc Hedo
Madame Krieps-Schaul Marie-Jeanne
Monsieur Lanckohr John
Monsieur Koster Romain
Monsieur Depiesse Jean
Madame Weber Georgette
Monsieur Agostini Giorgio

Sportkommission

Monsieur Marc Hedo
Monsieur Jang Kasel
Monsieur Stephane Bernard
Madame Weber Georgette

Kommission des 3. Alters

Madame Weber Georgette

Integrationskommission

Monsieur Kries René
Madame Majeres Jacqueline



Commission de l'intégration

Monsieur Kries René

Madame Majeres Jacqueline

Les décomptes suivants concernant des travaux extraordinaires réalisés dans les dernières années sont approuvés:

Aménagement de trois candélabres pour passages à piétons – Route de Luxembourg et allée Grande-Duchesse Charlotte	4.443,01.- €
Transformation de parkings en îlot de verdure dans l'avenue Gordon Smith	2.473,96.- €
Aménagement de deux îlots de circulation aux croisements Cité Morisacker-rue Langenfeld et cité Morisacker-rue de l'Alzette	4.969,84.- €
Installation d'un éclairage de sécurité pour trois passages pour piétons – rue enneschte Wee (2) et rue de la Poste (1)	10.423,94.- €
Réaménagement d'un passage pour piétons dans l'avenue Gordon Smith	16.252,99.- €
Acquisition d'une camionnette	18.149,50.- €
Réfection du chemin vers Brosiushaff	86.228,15.- €
Renouvellement de l'escalier au cimetière	12.812,59.- €
Aménagement d'une aire de jeux au parc	38.592,85.- €
Pose conduite de gaz dans la rue Langenfeld	138.024,26.- €
Installation d'une place de jeux – nouvelle école précoce et préscolaire	24.333,06.- €
Déplacement de la conduite d'eau du réservoir Faubourg vers route de Luxembourg	67.299,77.- €
Modifications à apporter aux installations existantes en faveur des personnes aveugles (abaissement des Bordures et adaptation des feux rouges)	20.688,59.- €
Renouvellement de l'éclairage public rue Langenfeld	61.190,29.- €
Aménagement d'une place cité Morisacker	51.599,45.- €
Pose conduite de gaz dans la rue Belle-Vue	84.983,87.- €
Installation d'une cogénération	1.280.394,99.- €
Renouvellement conduite d'eau Geissmühle-Lellingerhof	39.916,86.- €
Renouvellement de divers trottoirs	40.031,24.- €
Renouvellement de l'éclairage cité Morisacker	72.304,84.- €
Renouvellement de la toiture de l'école fondamentale	128.649,55.- €
Renouvellement des fenêtres de l'ancienne école Morisacker	59.495,30.- €
Aménagement d'une bibliothèque scolaire	15.836,37.- €

Folgende Abrechnungen für Arbeiten die im außerordentlichen Haushalt in den letzten Jahren durchgeführt wurden, wurden genehmigt:

Aménagement de trois candélabres pour passages à piétons – Route de Luxembourg et allée Grande-Duchesse Charlotte	4.443,01.- €
Transformation de parkings en îlot de verdure dans l'avenue Gordon Smith	2.473,96.- €
Aménagement de deux îlots de circulation aux croisements Cité Morisacker-rue Langenfeld et cité Morisacker-rue de l'Alzette	4.969,84.- €
Installation d'un éclairage de sécurité pour trois passages pour piétons – rue enneschte Wee (2) et rue de la Poste (1)	10.423,94.- €
Réaménagement d'un passage pour piétons dans l'avenue Gordon Smith	16.252,99.- €
Acquisition d'une camionnette	18.149,50.- €
Réfection du chemin vers Brosiushaff	86.228,15.- €
Renouvellement de l'escalier au cimetière	12.812,59.- €
Aménagement d'une aire de jeux au parc	38.592,85.- €
Pose conduite de gaz dans la rue Langenfeld	138.024,26.- €
Installation d'une place de jeux – nouvelle école précoce et préscolaire	24.333,06.- €
Déplacement de la conduite d'eau du réservoir Faubourg vers route de Luxembourg	67.299,77.- €
Modifications à apporter aux installations existantes en faveur des personnes aveugles (abaissement des Bordures et adaptation des feux rouges)	20.688,59.- €
Renouvellement de l'éclairage public rue Langenfeld	61.190,29.- €
Aménagement d'une place cité Morisacker	51.599,45.- €
Pose conduite de gaz dans la rue Belle-Vue	84.983,87.- €
Installation d'une cogénération	1.280.394,99.- €
Renouvellement conduite d'eau Geissmühle-Lellingerhof	39.916,86.- €
Renouvellement de divers trottoirs	40.031,24.- €
Renouvellement de l'éclairage cité Morisacker	72.304,84.- €
Renouvellement de la toiture de l'école fondamentale	128.649,55.- €
Renouvellement des fenêtres de l'ancienne école Morisacker	59.495,30.- €
Aménagement d'une bibliothèque scolaire	15.836,37.- €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Séance secrète

La démission de Mme Kraemer-Kerg Tatiana, aide-éducatrice auprès de la Maison Relais est approuvée avec effet au 4 janvier 2012.

Madame SEQUEIRA CARVALHO Donzilia est nommée au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 6 heures, avec effet au 15.03.2012 pour une durée déterminée allant jusqu'au 15.07.2012

SÉANCE DU 15 mai 2012

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: –

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Parkinson Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
ASTI	25.- €
SOS Détresse	25.- €
SOS Villages d'enfants	25.- €
Lux Rollers a.s.b.l.	50.- €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	50.- €
Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l.	50.- €
Conseil National des Femmes du Luxembourg	50.- €
Save Emilie Lahr	100.- €
UNICEF	200.- €

Le conseil communal décide avec 7 voix (une abstention) de répartir les 9 heures supplémentaires de congé politique par semaine, avec effet au 01.06.2012, conformément au tableau ci-après:

Nom	Fonction	Syndicat	Nombre d'heures congé politique supplémentaire par semaine
Jacobs Gast	Bourgmestre	SIDEC	2
Kasel-Schmit Malou	Echevin	ZANO	3
Majeres Jacqueline	Echevin	DEA	3
Berchem Laurent	Conseiller	SIDEN	1

In geheimer Sitzung

Die Kündigung von Frau Kraemer-Kerg Tatiana, Hilfs-Erzieherin in der Kindertagesstätte, wurde mit Wirkung auf den 4. Januar 2012 angenommen.

Frau Sequeira Carvalho Donizilia wurde als Erzieherin in der Kindertagesstätte eingestellt, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 6 Stunden, dies für den Zeitraum vom 15.03.2012 bis zum 15.07.2012.

SITZUNG vom 15. Mai 2012

Anwesend: M. Jacobs, Bürgermeister, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, Schöffen

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, Gemeinderäte

M. Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: –

Folgende Zuschüsse wurden genehmigt:

Parkinson Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
ASTI	25.- €
SOS Détresse	25.- €
SOS Villages d'enfants	25.- €
Lux Rollers a.s.b.l.	50.- €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	50.- €
Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l.	50.- €
Conseil National des Femmes du Luxembourg	50.- €
Save Emilie Lahr	100.- €
UNICEF	200.- €

Die 9 zusätzlichen Wochenstunden Politischen Urlaubs werden mit 7 Stimmen bei einer Enthaltung wie folgt verteilt:

Name	Funktion	Syndikat	Zahl der weiteren Stunden
Jacobs Gast	Bürgermeister	SIDEC	2
Kasel-Schmit Malou	Schöffe	ZANO	3
Majeres Jacqueline	Schöffe	DEA	3
Berchem Laurent	Gemeinderat	SIDEN	1



La convention du 24 avril 2012 établie entre le Forum pour l'Emploi asbl, ayant comme objet la réalisation du projet dénommé Bummelbus qui présente un complément aux transports publics et privés, est approuvée avec six voix contre trois. Le service en question débutera le 1.07.2012 et entraîne une dépense s'élevant à 22.823,36.- € pour l'année 2012.

La convention établie entre le Club Senior Uelzechtdall et la commune de Colmar-Berg est résiliée avec cinq voix contre trois et une abstention avec effet au 31.12.2012.

Le devis concernant la construction d'un abri pour vélos à côté de la Maison Relais et de l'école préscolaire et précoce, s'élevant à 7.497,45.- € est approuvé avec huit voix et une abstention.

Avec huit voix (une abstention) le contrat de travail à durée déterminée, conclu entre le collège échevinal et Madame Sequeira Carvalho Donizilia, aide-éducatrice auprès de la Maison Relais de Colmar-Berg, à raison de 6 heures par semaine, est approuvé.

Madame Sybille Hoffmann, éducatrice diplômée auprès de la Maison Relais, est désignée comme membre suppléant de la commission scolaire, appelée à remplacer Madame Danièle Kohner pendant son congé de maternité suivi d'un congé parental.

En séance secrète une prime s'élevant à 0,3029.- € (NI 100) par heure est accordée à Monsieur Patrick Berens, pour les heures où il a effectivement remplacé le chef d'équipe, à partir du 01 juin 2012.

À partir du 1 juin 2012 une prime mensuelle s'élevant à 10 points indiciaires est accordée avec sept voix (2 abstentions) à Monsieur Peter Schmitt, chargé de la mission de l'organisation du fonctionnement de la piscine.

Die Vereinbarung vom 24. April 2012 mit dem Forum pour l'Emploi asbl, betreffend das Projekt „Bummelbus“, wurde mit 6 gegen 3 Stimmen genehmigt. Dieser Dienst wird am 01.07.2012 beginnen und bringt eine Ausgabe von 22.823,36.-€ für das Jahr 2012 mit sich.

Die Vereinbarung mit dem Club Senior Uelzechtdall wird ab dem 31.12.2012, mit fünf Stimmen, 3 Gegenstimmen und einer Enthaltung, aufgelöst.

Der Kostenvoranschlag von 7.497,45.-€ für die Fahrradunterstellung neben der Maison Relais und der Grundschule wird, mit 8 Stimmen und einer Enthaltung, genehmigt.

Der Arbeitsvertrag auf bestimmte Zeit mit Frau Sequeira Carvalho Donizilia, Hilfserzieherin in der Maison Relais, wird mit 8 Stimmen bei einer Enthaltung, genehmigt.

Frau Sybille Hoffmann, Erzieherin in der Maison Relais, wird zur Stellvertreterin von Frau Danièle Kohner für die Zeit ihres Schwangerschaftsurlaubs gefolgt von einem Erziehungsurlaub, in der Schulkommission ernannt.

In geheimer Sitzung wurde Herrn Patrick Berens eine Prämie in Höhe von 0,3029.-€ (NI 100) zugesprochen, für die Arbeitsstunden in denen er den Vorarbeiter ersetzt, dies ab dem 1. Juni 2012.

Ab dem 1. Juni 2012 wird dem für die Organisation des Schwimmbades verantwortlichen Bademeister Herrn Peter Schmitt, mit 7 Stimmen und 2 Enthaltungen, eine monatliche Prämie von 10 Punkten zugesprochen.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation Ministre
Prix d'entrée à la piscine de Colmar-Berg	11.8.2011	11.1.2012
Prix de vente de divers articles à la piscine de Colmar-Berg	11.8.2011	11.1.2012
Redevance annuelle pour frais de scolarité pour des enfants provenant d'autres communes	8.12.2011	19.1.2012
Règlement relatif à l'installation d'antennes paraboliques	22.12.2011	

Les textes des dites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal

RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE DE L'INDUSTRIE À COLMAR-BERG

Le projet de réaménagement de la rue de l'Industrie à Colmar-Berg a été initié par la volonté de réaménager la zone industrielle ainsi que de limiter la vitesse de circulation et le stationnement sauvage des poids-lourds.



Le projet d'une longueur de quelque 500m, , prévoit la réfection complète de la chaussée et des trottoirs et la construction d'un giratoire au croisement avec la rue de Faubourg. Ce giratoire a pour fonction de délimiter la zone d'activité et la zone d'habitation ainsi que de faciliter et sécuriser les demi-tours des camions. Un arrêt de bus sera aménagé à hauteur de la sortie du site Hyosung. Le talus de l'usine Hyosung sera maintenu à la hauteur du giratoire par un mur en gabions.



Figure 1 : Avant/Après : croisement entre la rue de l'Industrie et la rue du Faubourg



Figure 2 : Avant/Après de la rue de l'Industrie

Le projet comprend également le remplacement respectivement la mise en place d'infrastructures souterraines (conduites d'eau et de gaz, canalisation d'eau pluviale, antenne collective et éclairage public) et des mâts d'éclairage public.



Figure 3 : Infrastructures souterraines

Ce projet débuté en novembre 2011 devrait s'achever en automne 2012.

COMMISSIONS CONSULTATIVES DU CONSEIL COMMUNAL

Le conseil communal peut créer des commissions consultatives. Celles-ci sont temporaires ou permanentes et ont un caractère consultatif. Elles préparent les délibérations du conseil communal. Elles ne prennent pas de décisions, mais émettent de simples avis. Lorsqu'une commission consultative procède à un vote, celui-ci ne constitue pas une décision, mais une simple indication. Le conseil communal ne s'en trouve pas lié et reste entièrement libre dans ses décisions. Les commissions consultatives peuvent se composer de conseillers communaux, de conseillers et de personnes étrangères au conseil ou de personnes étrangères au conseil exclusivement.

Certaines commissions communales sont obligatoires. Elles trouvent d'ailleurs leur base dans des lois spéciales. Il s'agit de la commission scolaire et de la commission de l'intégration.

Neue Zusammenstellung der beratenden Gemeindekommissionen

Die Gemeindekommissionen sind wie folgt zusammengesetzt:

Nouvelle composition des commissions consultatives communales

Les commissions consultatives communales sont composées comme suit:

Kulturkommission / Commission culturelle

Hoffmann Marie-Paule (Präsident / président)

Arendt Arthur	Hedin François
Guelff Catherine	Origer Rita
Hermann Erna	Schmit Marie-Paule

Bautenkommission / Commission des bâtisses

Aubart Patrick (Präsident / président)

Kries René	Berchem Laurent
Feinen Gusty	Neuman Guy
Schumacher Jean	RodriguesPereiraAgostinho
Marx Carlo	Jung Daniel
Lies Anny	Martins Helder

Chancengleichheitskommission / Commission de l'égalité des chances

Kasel-Schmit Malou / Tranchida Romain (Präsident / président)

Wickler Isabelle	Tranchida Romain
Schroeder Danielle	Flammann Irène
Bintener Marguy	Dahm Edmée
Michels Malou	Lupascu Violeta
Jadin Anouk	Kasel-Schmit Malou

Redaktion « Buet » / Rédaction du journal d'information

Arendt Arthur	Jacobs Gast
Wickler Isabelle	Krieps Albert

Integrationskommission / Commission de l'Intégration

Kries René	Hedin-Lupescu Violeta
Majeres Jacqueline	Agostini Giorgio
Kasel-Schmit Malou	

Umweltkommission / Commission de la circulation et de l'environnement

Weber Georgette (Präsident / président)

Marx Carlo	Hédo Marc
Lies Anny	Schaul Marie-Jeanne
Harpes Claude	Lanckohr John
Rodrigues Pereira Agostinho	Koster Romain
Holtgen Marcel	Depiesse Jean
Aubart Jos	Schaack Servais
Agostini Giorgio	

Sportskommission / Commission sportive

Watgen Claude (Präsident / président)

Hédo Marc	Koster Romain	Bernard Stéphane
Kasel Jang	Weber Georgette	

Schulkommission / Commission scolaire

Jacobs Gast (Präsident / président)

Hoffmann Marie-Paule	Jadin Anouk	Rival Nicole
Majeres Jacqueline	Lanckohr Lynn	
Kohner Danielle	Lupascu Violeta	

Kommission des Dritten Alters / Commission du 3^e âge

Weber Georgette (Präsident / président)

Schmit Marie-Paule

Begleitausschuss der „Superdreckskecht“ / Comité d'accompagnement Superdreckskecht

Reygaerts Patrick	Steffen Mathias
Berens Patrick	Muller Maisy
Adamy Marc	Jacobs Gast
Hoffmann Marie-Paule	Majeres Jacqueline
Holtgen Marcel	Depiesse Jean

D'CHANCEGLÄICHHEETSKOMMISSIOUN VU COLMER-BIERG BESTEET AUS 10 MOTIVÉIERTE MEMBEREN

Fir ze weisen, datt et ëm d'Gläichstellung vu Fraen a Männer geet, huet d'Kommissioun e Mann an eng Fra als Präsidente gewielt: dat sinn d'Malou Kasel an de Romain Tranchida.

U Projeten an Iddie feelt et der Chancegläichheetskommisioun net. Als éischt Aktioun wore verschidde Membere beim Girls' Day – Boys' Day am Abrëll dobai. Du wor e Filmowend Ufank Juli organiséiert ginn. Och dee politesche Volet gëtt net vergiess: de 27. September huet d'Kommissioun dann d'Ministesch Mme Françoise Hetto-Gaasch invitéiert fir en public iwwert Chancegläichheet an der Gemeng ze schwetzen.



Von links nach rechts: Irène Flamann, Danielle Weis-Schroeder, Malou Jung-Michels, Malou Kasel-Schmit, Edmée Becker-Dahm, Anouk Jadin, Violeta Hedin-Lupascu, Romain Tranchida, Marguy Hedobintener, Isabelle Wickler

D'KOMMISSIOUN VUM DRËTTEN ALTER



Von links nach rechts:
Georgette Weber, Marie Paule Kries-Schmit

SPORTSKOMMISSION



1. Reihe von links nach rechts:
Stéphane Bernard, Georgette Weber, Romain Koster
2. Reihe von links nach rechts:
Marc Hedo, Jang Kasel, Claude Watgen

DER NEUE BEGLEITAUSSCHUSS DES SUPERDRECKSKESCHT- CENTERS

Ende März traf sich der Begleitausschuss des SuperDrecksKeschts-Centers. Er besteht u.a. aus 10 Vertretern der Gemeinde Colmar-Berg. Neben Bürgermeister Gast Jacobs und Schöffin Jacqueline Majeres sind

dies weitere Mitglieder des Gemeinderates, sowie Repräsentanten von Anwohnern, Feuerwehr und anderen Interessengruppen. Seitens der SuperDrecksKeschts nehmen neben der Direktion und den Vertretern der Aktionspartner

(Chambre des Métiers, Chambre de Commerce) der Sicherheitsbeauftragte und weitere Mitarbeiter teil. Vorsitzender des Begleitausschusses ist Robert Schmit, Direktor der Umweltverwaltung.

Der Begleitausschuss besteht bereits seit Mitte der 1990er Jahre und tagt dreimal im Jahr. Die Vertreter der Gemeinde und Anwohner können sich so vor Ort über die Situation im Logistikzentrum für Problemstoffe informieren. Zugang zum Logistikzentrum besteht allerdings das ganze Jahr über. Und es erfolgt ein ständiger Informationsaustausch. Beim ersten Treffen des neuen Begleitausschusses führte Direktor Dr. Klaus Schu durch Lagereingang, Problemstofflager und Sortierbereich und informierte ausführlich über die einzelnen Produktströme.



1. Reihe von links nach rechts: *Gast Jacobs, Jean Depiesse, Hans-Peter Walter (SDK), Pole Hoffmann, Jacqueline Majeres, Maisy Baum-Müller, Klaus Schu (SDK)*
2. Reihe von links nach rechts: *Robert Schmit (Administration de l'Environnement), Patrick Reygaerts, Stefan Lang (SDK), Patrick Berens, Marcel Holtgen, Mathias Steffen, Marc Adamy*

UN CONCERT DE NÖEL

se déroulait le samedi 17 décembre 2011 à l'Église de Colmar-Berg

Au programme figuraient des œuvres des compositeurs Bach, Martinu et Ibert qui furent interprétées par les solistes Carmen Soto, flûte, Jehanne Strepenne, violon et Carolina Valbuena, clavecin. En première partie les

classes de solfège et de flûte traversière de l'école de musique UGDA de Colmar-Berg présentaient des chants et des mélodies de Noël.



RENCONTRE MUSICALE VALLÉE DE L'ALZETTE

Le 12 février la « Maîtrise de la cathédrale de Metz » et l'ensemble de musique ancienne « Cum Altam », le tout sous la direction d'Ariel Alonso, ont présenté un concert en l'église paroissiale de Colmar-Berg, dans le cadre des concerts organisés par les Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette (RMVA). Pendant une heure et demie le public a pu découvrir une étourdissante histoire de la musique médiévale.





EHRUNGEN BEIM NEUJAHRSEMPFANG DER GEMEINDEVERWALTUNG

Zum ersten Mal in seiner Eigenschaft als neuer Bürgermeister, konnte Gast Jacobs im Rahmen des Neujahrsempfangs der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg alle Mitarbeiter, Bedienstete und Delegierte der verschiedenen Syndikate und Verwaltungen herzlich begrüßen.

Im Anschluss an eine Minute der Stille, wo besonders an den verstorbenen Mitbürger Fernand Ugen gedacht wurde, bedankte sich das Gemeindeoberhaupt bei allen Mitarbeitern für die konstruktive Zusammenarbeit im Dienste der Allgemeinheit. Die Gemeinde Colmar-Berg mit ihren 2 008 Einwohnern habe sich wesentlich vergrößert und beschäftigt in der Zwischenzeit ohne das Lehrpersonal, nicht weniger als 58 Mitarbeiter. Größere Baustellen, wie das Schwimmbad, konnten fertiggestellt werden und so den Schwimmunterricht für acht Schulen ermöglichen. Mit weiteren Projekten sei das Gemeindepersonal in Zukunft gefordert, was schon im Vorfeld Anerkennung verdiene. Allen Gemeinderatsmitgliedern, die sich nicht mehr den Wahlen in der Gemeinde stellten oder nicht mehr für eine weitere Mandatsperiode wieder-

gewählt wurden, sowie alle Mitarbeiter, die während des Jahres die Gemeinde verlassen haben, galt Dank für die gute Zusammenarbeit während ihrer Amtszeit.

Mit dem neuen Schöffen- und Gemeinderat sowie dem neu angestellten Gemeinde- und Lehrpersonal wünschte sich Gast Jacobs eine konstruktive Mitarbeit. Im Verlauf der Feier kam es dann zur Ehrung von langjährigen und verdienstvollen Mitarbeitern. Arthur Arendt wurde für 24 Jahre im Gemeinderat, davon sechs Jahre als Schöffe geehrt. Wie Arthur Arendt betonte, wird er sich in Zukunft weiterhin auf kommunaler Ebene engagieren.

Maisy Baum war zwölf Jahre als Mitglied im Gemeinderat tätig, Jang Kasel, zwölf Jahre als Ratsmitglied davon sechs Jahre als Schöffe. Monique Juncker und Romain Tranchida, bekleideten beide während sechs Jahren das Amt als Ratsmitglied. Zum Schluss hieß das Gemeindeoberhaupt den neuen Pfarrer Daniel Graul in der Gemeinde Colmar-Berg ebenfalls herzlich willkommen. **(CR)**

FÜHRUNGSWECHSEL IM MITTELPUNKT DER 80. GENERALVERSAMMLUNG DER FREIWILLIGEN FEUERWEHR COLMAR-BERG

Bürgermeister Gast Jacobs und der beigeordnete Feuerwehr-Regionalinspektor Henri Scholtes dankten allen aktiven Mitgliedern für ihren unermüdlichen Einsatz im Dienst der Bürger.

Auch in der entstehenden, regional angelegten "Kooperation Nordstad" gewinne das Korps stetig an Bedeutung.

Besondere Dankesworte ergingen an Patrick Berens der während 16 Jahren Kommandant der lokalen Feuerwehr war und das ihm anvertraute Amt mustergültig ausführte, sowie an Unterkommandant Claude Grüneisen der ebenfalls nach jahrelanger unermüdlicher Tätigkeit sein Amt zur Verfügung stellt. Ihnen wurde seitens den Gemeindeverantwortlichen und den Kollegen des Vorstandes ein Geschenk überreicht.



Für ihre jahrelangen Dienste wurden zudem Patrick Berens (30 Jahre), Roger Kimmel und Serge Rommes (jeweils 20 Jahre) mit einer Medaille ausgezeichnet.

Der Vorstand setzt sich nun wie folgt zusammen: Frank Wagener (Sekretär und Interimskommandant bis das neue Vorstandsmitglied Albert Schemel diese Funktion nach bestandenen Examen im Sommer übernehmen kann), Christophe Arendt (Kassenwart), Patrick Reygaerts, Patrick Bettendorf, Laurent Berchem (Sektionskommandanten), Fernando Nogueira (Jugendleiter) sowie Serge Rommes (beigeordnetes Mitglied).

GROSS BOTZ

Kürzlich hatte die Umweltkommission der Gemeinde Colmar-Berg zur alljährlichen „Grouss Botz“ eingeladen. Zahlreiche Einwohner, Vertreter einiger Dorfvereine, das Schöffenkolegium und Mitglieder des Gemeinderates, sowie die Mitarbeiter des technischen Dienstes, hatten sich eingefunden, um über 1 Tonne Unrat zu sammeln. Am Vortag hatten sich bereits die Schulklassen mit ihren Lehrern eingefunden um die Umgebung ihrer Schule zu säubern.

Die Präsidentin der Umweltkommission, Georgette Weber, bedankte sich bei allen Beteiligten, die ihre Freizeit alljährlich opfern, um das Erscheinungsbild der Gemeinde zu verbessern und den immer größer werdenden Unrat längs den Zufahrtsstraßen zu den zahlreichen Arbeitsplätzen, die sich in der Gemeinde befinden, zu säubern. Zum Beweis Ihres Dankes lud die Gemeinde die freiwilligen Helfer zu einer Pizza ein. (CR)



ZUM 100. TODESTAG VON GROSSHERZOG GUILLAUME IV.

besuchten Großherzog Henri und seine Frau Großherzogin Maria Teresa,
am 25. Februar 2012, Weilburg an der Lahn.



Weilburg, Partnerstadt unserer Gemeinde, war in der Vergangenheit die Residenzstadt der Grafen und Fürsten von Nassau-Weilburg und der Vorfahren der großherzoglichen Familie.

Die Gedenkfeierlichkeiten zum 100. Todestag von Großherzog Guillaume IV begannen mit einem Vortrag von Pierre Even.

Viele Bürger aus Weilburg, Mitglieder des luxemburgischen Freundeskreises Rhein-Main sowie extra aus der Partnergemeinde Colmar-Berg angereiste Luxemburger, unter ihnen, Bürgermeister Gast Jacobs, hatten die einmalige Gelegenheit, Einblicke in das Leben und Schaffen von Großherzog Guillaume IV zu erhalten.

Vor 100 Jahren verstarb der in Weilburg ruhende Großherzog Wilhelm IV. von Luxemburg, Herzog zu Nassau. Es war ein langes Sterben. Seit Anfang Januar 1912 verschlechterte sich der Gesundheitszustand des Staatsoberhauptes rapide. Großherzog Wilhelm IV. von Luxemburg, Herzog zu Nassau, hatte bereits im Januar 1906 einen zweiten Schlaganfall erhalten – der erste war 1898 erfolgt. Zunehmende Lähmungserscheinungen hatten



sechs Jahre des Dahinsiechens ohne jede Aussicht auf Heilung angekündigt. Zwar hatte der Großherzog anfangs noch die geschäftlichen Dinge wahrnehmen können, doch die Unterzeichnung der vorgelegten Dokumente gelang ihm schließlich nur noch mit dem Namensinitial.

Im März 1908 hatte er seine Gemahlin Großherzogin Maria Anna zur Statthalterin

ernannt, acht Monate später wurde sie zur Regentin bestimmt. Mitte September 1911 war das Krankenzimmer von Schloss Hohenburg bei Lenggries in Oberbayern nach Schloss Berg in Luxemburg verlegt worden. Fast sechs Jahre hatte ihn Maria Anna höchstpersönlich gepflegt. Nun übernahm die intelligente Großherzogin-Regentin trotz aller Kümmeris und Sorge noch zusätzliche Repräsentationspflichten in Luxemburg.

Am 25. Februar 1912 war der Patient unruhig, es traten Herzbeschwerden auf, man sah, dass das Ende nahte. Gegen 6 Uhr abends wurde der Kranke ruhig. Im Sterbezimmer befanden sich alle Familienmitglieder, die Stimmung war äußerst gedrückt, Dr. Gröschl bemühte sich zum letzten Mal um den Sterbenden. Um 6:35 Uhr schlummerte der Großherzog ganz sanft ein.

Quelle: (JCE/Tageblatt.lu)



KURS „DEPOLLUTION“ 2012

Neben dem Retten von Mensch und Tier, ist es die noble Pflicht der Feuerwehr im Falle einer Umweltverschmutzung einzugreifen, um diese bestmöglichst zu beseitigen. Dies gilt besonders für die Bereiche fließende und stehende Gewässer.

Aus diesem Grund wurde in der Woche vom 12. bis zum 16. März 2012 in der nationalen Feuerwehrschiele in Niederfeulen ein Lehrgang zu diesem Thema abgehalten, dies in engster Zusammenarbeit mit der Berufsfeuerwehr der Stadt Luxemburg.

Für diesen Lehrgang, der unter der Leitung von Herrn STEINBACH Marc, HENGEN Jeff und SCHAUL Daniel, Ausbilder im Bereich „Incendie, Sauvetage“ sowie Umweltschutz stand, waren insgesamt 20 Feuerwehrführungskameraden aus dem ganzen Land gemeldet.

In der sicherlich lehrreichen Woche wurden eine ganze Reihe von Themen bearbeitet, dies sowohl theoretisch als auch praktisch, so z.B.:

- Eigenschaften und Verhalten von Mineralölen

- Einsatzgrundsätze und taktisches Vorgehen
- Abdichten von Leckagen
- Auffangen von auslaufenden Stoffen
- Erstellen von Schwimmfähigen Ölsperren auf fließenden und stehenden Gewässern
- Besichtigung der „Superdrecks-këscht“
- Große praktische Abschlussübung, wobei 3 verschiedene Schwerpunkte erfolgreich miteinander zu koordinieren waren um ein positives Endresultat zu erzielen.

Das Hauptziel des Lehrgangs bestand darin, im Falle eines Einsatzes erste Maßnahmen mit kostengünstigem kleinem Dichtmaterial durch die lokale Wehr eingeleiten zu können, um ein weiteres Auslaufen beziehungsweise eine grössere biologische Katastrophe zu verhindern, bevor der Abrollbehälter Ölbeseitigung vom regionalen oder nationalen Stützpunkt mit Spezialmaterial vor Ort eingetroffen ist.

Gegebenenfalls sollen zusätzlich alarmierte Spezialeinsatzkräfte unterstützt werden.

Alle Teilnehmer des Lehrgangs waren sich einig dass diese Ausbildung eine ganze Reihe von neuen Erkenntnissen brachte, so dass man abschließend von einem erfolgreichen Lehrgang berichten kann, während dem auch das hervorragende Wetter mitspielte.

An dieser Stelle möchte sich die nationale Feuerwehrschiele ganz besonders bei der Gemeinde Colmar-Berg bedanken, wo der Grossteil der praktischen Übungen stattfand und wo alle 3 Flussarten vorzufinden sind, sowohl ein kleiner Bach („Schwarzbaach“), ein grosser Teich (im Park nahe der Schule), sowie ein Fluss mit guter Fließgeschwindigkeit (Attert).

Ein weiterer Dank gilt den Verantwortlichen der „Superdrecks-këscht“, für die Besichtigung.

Abschließend bedanken wir uns bei den Ausbildern für Ihre fachgerechten Erläuterungen und Erklärungen während der Ausbildung sowie der Stadt Luxemburg für die materielle Unterstützung des Fuhrparks.

**Nationale Feuerwehrschiele
Niederfeulen ENSIS 2012
(Schaal Daniel)**

croix-rouge 
luxembourgeoise

Mir, d’Croix-Rouge
Section Colmer-Bierg,
soe villmools MERCI fir
dêi 4.774,00.- € dêi dir
eis dëst Joer am Kader
vun der Quinzaine vun
der Croix-Rouge gespent
hutt.

P.S.: Wann et lech
interesséiert bei der Croix-
Rouge mat ze schaffen,
da mëllt lech w.e.g. beim
Här Charles Halsdorf
(Tel.: 83 50 09)



“GIRLS'DAY-BOYS'DAY” ZU COLMER-BIERG

De 26. Abrëll wor och zu Colmer de Girls'day - Boys'day, eng flott Initiativ déi vum Service Berufsberodung vum Aarbechtsamt (ADEM) organiséiert gëtt, an Zesummenaarbecht mam Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, dem Ministère vun der Chancëgläichheet, de Lycées classiques an techniques, SPOS, ALJ an CNFPC an an der Partnerschaft mat der Aarbechterkummer, dem Patronatsverband an de Syndikater.

Wat ass de Girls' Day - Boys' Day ?

Fraen a Männer kënnen hautdesdags hir Studien an hire Beruff fräi wielen awer et ginn nach ëmmer Berufssparten wou haaptsächlech Fraen oder haaptsächlech Männer schaffen. An net seelen mengen di eng oder aner, dat wieren traditionell typesch Männer- oder Fraeberuffer.

Den Dag vum Girls'Day-Boys'Day gëtt all Joer organiséiert fir de Jongen a Meedercher ze weisen, datt si sech och sollen an net traditionelle Beruffer ëmkucken an dësen Dag soll deene Jonken d'Geleeënheet ginn en atypesche Beruff kennenzelëieren.

D'Institutionen, Betriber a Gemengen déi sech aschreien fir de Schüler hir Dieren opzemaachen, huelen dësen Dag jonk Leit bei sech op, fir de Leit aus dem Betrib mol iwwer d'Schëller ze kucken. Dobäi hunn di Jonk d'Méiglechkeet ganz nei Beräicher kennenzelëieren an sech iwwer nei Saachen ze informéieren.

D'Meedercher schnupperen esou dacks méi an technesch, informatesch oder naturwëssenschaftlech Beruffer an d'Jongen méi an de sozialen an edukative Beruffer eran.



Eng Initiativ vun der Chancëgläichheetskommissioun fir de Boys' Day

Op Initiativ vun der neier Kommissioun vun der Chancëgläichheet huet d'Gemeng Colmar dëst Joer och bei dëser Initiativ matgemeet. Di responsabel Dammen, Dany Kohner a Sybille Hoffmann aus der Maison Relais ware spontan bereet op dësem Dag zwee jonk Häre Geleeënheet ze ginn, fir een Dag als Educateur bei de Schoukanner an an der <petite enfance> bei deene ganz kleng Kanner ze hëllefen. An der Colmer Maison Relais schaffen de Moment 18 Fraen. Den Andy Frisch vun Angelsbiereg an de Claude Jung vu Colmer-Biereg hu sech an déi fir Männer dach atypesch Spart vum Educateur ageschriwwen.

Kuerz viru Feierowend huet eng kleng Delegatioun vun eiser Kommissioun fir Chancëgläichheet di zwee Hären besicht fir si no hirem Androck ze froen.

Den Andy an de Claude ware begeeschtert an immens zefridden iwwer di nei Erfahrung. Och d' Kanner ware ganz begeeschtert vun hiren neien Educateuren an hunn si direkt an hir Spiller abezunn.

Zum Ofschloss hunn den Andy an de Claude nach een Zertifikat aus den Hänn vun der Mme Sybille Hoffmann kritt, dee si kënnen bei hire CV bäileeden. E Beweis, datt si op sinn fir Neies kennenzelëieren.

E Virsaz vun der Kommissioun ass et, 2013 nach méi Colmer Betriber ze motivéieren fir matzemaachen an deene Jonken d'Chance ze ginn een Abléck an d'Beruffswelt ze kréien.



Fortsetzung Säit 26

“Fir d’éischt wollt ech lech Merci soen, datt ech bei lech um Girls’ Day-Boys’ Day matmaache konnt, sou hat ech d’Chance fir een Abléck an dat Berufsliewen ze kréien wou ech mir erausgesicht hunn, ech kann lech just soen datt et eng immens Erfahrung fir mech war an ech mir lo secher sinn, dass dat genau dee Wee ass deen ech wëll goen, a wäert goen.

Ech hoffen ech kréien eemol d’Chance bei de Vakanzaktivitéite matzemaan well d’Educatricen all immens fein sinn.”

Andy

Also et war eng interessant Erfahrung fir mech an ech hunn et wierklech gutt fonnt. Et war interessant ze gesinn wéi een Dag an enger Maison Relais ofleeft. Den Dag war zwar ganz ustrengend mais et huet mir wierklech vill Freed gemaach mat de Kanner ze schaffen, besonnesch mat de Kanner aus der Spillschoul mat deenen ech ganz vill Spaass hat.

Sollt sech an Zukunft d’Geleeënheet opdinn fir nach eng Kéier een Dag oder vläicht souguer méi laang an der Maison Relais schaffen ze kënnen wär ech och dowéinst gär bereet fir déi Geleeënheet ze ergräifen.

Ech soen der Gemeng Merci fir hir Kooperatioun beim Boys’day-Girls’dag.

Claude

PRIX DU MÉRITE JEUNESSE

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde wurden kürzlich 10 Jugendliche des Nordstad-Jugendhauses Ettelbrück mit dem „Prix du Mérite Jeunesse“ von Prinz Guillaume, Präsident der Stiftung, ausgezeichnet. In einem zweiteiligen Projekt wollten sie mehr über den 2. Weltkrieg und dessen Folgen erfahren, insbesondere über das Leben der Anne Frank, den Mauerbau, sowie den Mauerfall. Ihre

Erlebnisse, die Auseinandersetzung mit dem Thema, Besuche geschichtsträchtiger Stätten und Museen in Amsterdam und Berlin, sowie Begegnungen mit Zeitzeugen, verarbeiteten sie unter der Leitung von Erzieherin Senada Bobar in 2 Fotobüchern.

auf dem Foto (von links nach rechts):

Bobar Senada, Thill Joëlle, Von Sayn Wittgenstein Micha, Schouten Nick (Colmar-Berg), S.A.R. Prince Guillaume, Schaul Ben (Colmar-Berg), Stemper Jil, Miny Michèle, Soccoro Joey
es fehlen: Pelaié Tania, Hottua Jessica, Dominique Anaïs



UNKRAUTGENUSS IM MAI

Wildkräuterwanderung entlang der Attert

Am 12. Mai hatten das Wasserhaus und die Umweltkommission auf eine Wildkräuterwanderung, inklusive Verköstigung nach Colmar-Berg eingeladen. Die Wanderung stieß auf reges Interesse und war schon nach kurzer Zeit ausgebucht. Durch die Veranstaltung führten die Kräuterpädagogin Carol Streff und Patrice Verscheure vom Wasserhaus in Redingen.

Wildkräuter werden oft als lästiges Unkraut abgetan und vehement bekämpft. Dabei sind viele dieser Kräuter alte Heilpflanzen, die mit ihrem reichhaltigen Angebot an wertvollen Vitaminen und Mineralstoffen auch ausgezeichnete Nahrungsmittel darstellen.

Die Tabelle zeigt eine kleine Auflistung der Wildkräuter, die den Teilnehmern vorgestellt wurden.



Die mit einem * gekennzeichneten Pflanzen wurden anschließend in der Küche des Kulturzentrums zu einer leckeren Mahlzeit zubereitet. Darunter waren ein Knoblauchsraukenpesto, eine Tomaten-Gierschsuppe, ein Linsensalat mit Kräutern und ein „wilder“ Blütensalat.

Daitsch Nimm-D	Lëtzebuergesch Nimm-L	Franséisch Nimm-F	Latengeschen Numm
Feldsalat*	wëll Mauséiercher	doucette	Valerianella locusta
Gänseblümchen*	kleng Margréitchen	pâquerette	Bellis perennis
Löwenzahn*	Pissblumm, Bettsächesch	pissenlit	Taraxacum officinalis
Brennessel	Brenndëschtel, Brennessel	ortie	Urtica dioica
Schabockskraut	Schabockskraut	ficaire du printemps	Ranunculus ficaria
Sauerampfer*	Sauerampfer	oseille	rumex acetosa, acetosella
Spitzwegerich*	schmuelt Weeblaot	plantain lancéolé	Plantago lanceolata
Wiesenmargerite*	Grouss Margréitchen	marguerite des prés	Leucanthemum vulgare
Wiesenschaukraut*	Wisenskascht	cardamine des prés	Cardamine pratensis
Weisse Taubnessel*	Hunnegsak	ortie blanche, lamier blanc	Lamium album
Echte Nelkenwurz	Daiwelskraut, Igelkraut	benoite officinale, racine bénite	Geum urbanum
Rotklee	Routkléi	trèfle des prés	Trifolium pratense
Gundermann*	Gundermann, Ablaz, Heelrief	lierre terrestre	Glechoma hederacea
Knoblauchsrauke*	wëllen Knuewleck, falsche Burekascht	alliaire	alliaria petiolata
Rote Taubnessel	rout Brenndëschtel	lamier pourpre	Lamium purpureum
Wiesenbärenklau	Rackebroust, Tuten	berce	Heracleum spondylium
Schafgarbe*	Dausendschéierchen	achillée, millefeuille	Achillea millefolium
Giersch*	Giersch	egopode	
Pestwurz	Bierwuurzel, Moukepräbbeli, Peschtkraut	pétasite	Petasites officinalis
Frauenmantel	Härgottsmäntelchen	alchemille des prés	Alchemilla vulgaris
Schlangenknotterich, Wiesenknöterich	Daiwelsklo, Schofszong	bistorte	Polygonum bistorta
Gänsefingerkraut	Sëlwerblaot	potentille anserine	Potentilla anserina
Mädesüss	„rändäprä“, Wisekinnegin	reine des prés	Filipendula ulmaria

Quelle: Begleitdokument der Wanderung (Carol Streff)

ENG WËLL ZALOT:

Mir brauchen: 1 Eisbergsalat

Fir d'Vinaigrette: 2El Ueleg, 1 El Esseg + 2El Aeppeljus, Salz (oder wëi een soss gären seng Vinaigrette mécht)

Mir sammelen:

Bléien: vun Taubnessel, Margeriten, Wiesenschaumkraut, Veilchen, Primelen, Löwenzahn,...

Blieder: Saueramper, Spitzwegerich, Feldsalat, Gänseblümchen, Margeriten, Löwenzahn...

Zalot gett gebotzt, a klenggeschnidden. D'Bléien emol kuerz geschwenkt an dréchnen gelooss

Quelle: Rezept aus dem Begleitdokument der Wanderung (Carol Streff)

Knuewlécksraukepesto (fir 5-6 Leit) (Zoutaten X4rechnen)

Mir brauchen:

50g Parmesan um Stéck, 50g Pinienkären, ca 100ml Olivenueleg, Salz, 1TL Zitrounejus.

Gesammelt gett: **Knuewlécksraukeblieder** (jonker) - 100g.

D'Kräider ginn gutt gewäsch an dréchnen getuppt.

De Parmesan gëtt gerappt. D'Knuewlécksrauke gëtt kleng geschnidden. Pinienkäre reng gehackt; an alles zesummen am Olivenueleg püréiert. Zitrounejus derbäi an d'Salz nëtt vergiessen.

Dese Pesto oder Zooss ass ideal fir bei Nuddelen oder awer frësch um Brout, oder iwwerbak op enger Baguette mat Kéis an Tomat.... dat schmaacht gudd!



DIE BRENNESSEL – WERTVOLL UND LECKER

Die Brennessel ist eine seit dem Altertum geschätzte Heilpflanze. Bereits der griechische Arzt Hippokrates nutzte sie bei denselben Leiden, bei denen sie auch heute noch eingesetzt werden kann.

Früher wurde die Brennessel auch noch zur Produktion von Seilen und Kleidung genutzt. Vor der Einfuhr von Baumwolle war die Brennessel eine der wichtigsten Faserpflanzen in Europa. Lange Zeit gehörte die Brennessel zu den Färbekräutern, aus deren Wurzeln man Wolle wachsgelb oder graugrün färben konnte.

Auch den Pflanzen tut sie gut. Brennesseljauche zur Düngung im Garten stärkt das Gemüse und wirkt gegen Blattläuse. Über 40 Schmetterlingsarten nutzen die Brennessel als Nahrungspflanze. Einige davon ernähren sich ausschliesslich von Brennesseln.

Brennesseln besitzen einen hohen Mineralstoffgehalt so z.B. Kalium, Calcium, Magnesium, und Kieselsäure. Sie enthalten etwa 60 mal mehr Eisen als Tomaten und 7 mal mehr Vitamin C als Orangen.

Durch die hohe Konzentration an Mineralien wirkt sie entwässernd, entsäuernd und somit entschlackend. Durch den hohen Eisengehalt wird zudem die Blutbildung angeregt. In der Pflanzenheilkunde wird die Brennessel bei Harnwegserkrankungen zur Durchspülungstherapie eingesetzt. Zudem belegen Studien, dass die Brennessel entzündungshemmend bei rheumatischen Beschwerden wirkt.

Neben all diesen Vorzügen ist sie nebenbei auch noch eine aussergewöhnlich wohlschmeckende Pflanze. Ähnlich wie Spinat lässt sie sich zu einer ganzen Reihe leckerer Gerichte verarbeiten. Probieren Sie es aus! Rezepte finden Sie auf www.attert.com.

Brennesselspinat

*Zutaten:

8-10 Hände voll Brennesseln, 1 Zwiebel, 2 EL Butter, Salz, Pfeffer, Muskat, eventuell Gemüsebrühe, Sahne oder Crème fraîche

*Zubereitung:

Die Brennesseln blanchieren und evt. grob zerkleinern. Gewürfelte Zwiebeln in Butter glasig dünsten. Die Brennesseln, Salz und Pfeffer zugeben und etwa 10 Min. dünsten. Mit Muskat abschmecken. Bei Bedarf etwas Gemüsebrühe, Sahne oder Crème fraîche dazugeben.



Pfannkuchen mit Brennesselspinat und Brennesselchips



NACHBARSCHAFTSFEST

Am Freitag dem 01.06.2012 wurde landesweit in vielen Gemeinden das Nachbarschaftsfest gefeiert. Zur Förderung des lokalen Gemeinschaftsgefühls trafen sich Einwohner aus verschiedenen Wohnvierteln zum gemütlichen Beisammensein und zum Plausch.



SCHECKÜBERREICHUNG

Die Kommunionkinder der Pfarrei Colmar-Berg spendeten für einen guten Zweck

Während der Vorbereitungszeit auf die erste Kommunion hatten die Kommunionkinder mit ihren Eltern beschlossen, auf einen Teil ihrer Geschenke zu verzichten und das Geld zu Gunsten von Kindern zu spenden die in ärmlichen Verhältnissen leben.

Im Juni überreichten die Kinder und ihre Eltern zusammen mit Pfarrer Daniel Graul die Summe von 1.580 Euro an den Kiwanis Club Eisléck & EDUAF (Education Universelle en Afrique) die sich finanziell am Bau einer Grundschule in Buhayira im Burundi beteiligen.



140-JÄHRIGES BESTEHEN DER HARMONIE GRAND-DUCALE ORANIA COLMAR-BERG

Anlässlich des Galakonzerts zu ihrem 140-jährigen Bestehen vollbrachte die Harmonie aus Colmar-Berg eine wahre Meisterleistung. Während zwei Stunden nahm das fast 50-köpfige Orchester unter der Leitung von Jean François Georis das zahlreich erschienene Publikum im Kulturzentrum mit auf eine musikalische Reise von der Vergangenheit in die Gegenwart, wobei praktisch aus jeder Dekade ein Musikstück dargeboten wurde, beginnend mit Parlows „Amboss Polka“ aus dem Jahre 1872. Bereichert wurde das Programm durch historische Bildeinblendungen und die gekonnten Animationen der Akteure Denis Schmitz und Steve Holtgen. Eine besondere Ehre wurde an diesem Abend dem ehemaligen Dirigenten des

Orchesters, Norbert Speyer, zuteil, der nach 40 Jahren wieder den Taktstock auf dem Podest schwang, dies sowohl für ein reguläres Stück als auch für die letzte Zugabe, eben jene Polka, mit der die Veranstaltung zuvor begonnen hatte. (Cy)



COUPE SCOLAIRE 20.06.2012



SENIOREFEIER ZU COLMER-BIERG, DEN 15. JUNI 2012



E bësse méi spéit wéi déi Joeren virdrun, hat d'Gemeng Colmer-Bierg zesumme mat der Kommissioun fir den 3. Alter, d'Seniorinnen an d'Senioren aus eiser Gemeng op eng Feier am Kulturzenter invitéiert, fir zesummen e gemittlechen Nomëtteg ze verbréngen.

De Buergermeeschter Gast Jacobs huet d'Leit häerzlech wëllkomm geheescht an hinne Merci gesot dass si der Invitatioun nokomm sinn. Ënner anerem freet et hien, dass eis Gemeng erëm eng Kommissioun fir den 3. Alter huet.

D'Presidentin vun der Kommissioun fir den 3. Alter huet drophin gewisen, wéi wichteg eis Seniorinnen/Senioren fir eis Gesellschaft sinn. Eben duerch hiren Alter hu si ee grousst Wëssen, vill verschidde Kompetenzen an eng immens Liewenserfahrung.

"Huet um soziale Liewen deel esou laang et méiglech ass! Schwätzt iwwert är Liewenserfahrung, mir lauschteren lech gären no! Dës Feier ass fir lech Merci ze soen – Dir hutt lech dat verdéngt.



Loosse mer fir e puer Stonnen eis Suergen an eis Boboen vergiessen, zesummen e Patt drénken, zesumme poteren, laachen, sangen, danzen an e Maufel iessen.

Ech wënschen lech, dass mir eis alleguer d'nächst Joer op dëser Plaz erëm gesinn", sou d'Wierder vun der Presidentin.

Den Nomëtteg ass séier eriwwer gaang an den Orchester Rol Gieres a Marion Welter huet zu enger flotter Stëmmung bäigedroen. Zum Ofschloss krut jiddereen e kleng Kaddo fir dass d'Seniorefeier 2012 a gudder Erënnerung bleift.



TRÉPPELTOUR DUERCH D'COLMER BËSCHER

Bei schéinem Wieder hu sech de 17. Juni moies fréi eng 30 sportlech Awunner aus der Gemeng op den éischten Tréppeltour duerch d'Colmer Bëscher gemaach.

Den Tour war organiséiert gi vun der Sportskommissioun an Zesummenaarbecht mat dem Syndicat d'Initiative.

Ënner der Féierung vun Fierschter Servais Schaack si mir sou munches gewuer ginn iwwert d'Planzen- an Déierewelt virun eiser Dier. No deene ronn 9 km war sech jiddereen eens, dass dëst e gelongene Moien war an dass d'Ham mat Fritten an Zalot an der Kaffisstuff vum Syndicat d'Initiative wuelverdängt war. Affaire à suivre deemno...

E Plang mat deenen zwee ausgewisene Circuiten gouf iwwregens vum Syndicat d'Initiative erausginn, an ass gratis op der Gemeng ze kréien.

(Marc Hedo)



UNICEF-AKTION KANNERLIICHT

Die KANNERLIICHT-Aktionswochen bieten den Kindern in Luxemburg die Möglichkeit, eigene Initiativen zu entwickeln und sich über Kinderrechte und das Leben von Kindern in anderen Ländern zu informieren.

KANNERLIICHT behandelt jedes Jahr ein neues Thema. Dieses Jahr drehte sich alles um „Gleiche Rechte für Mädchen“, da in vielen Regionen der Welt Frauen noch sehr benachteiligt werden und nicht die gleichen Vorzüge genießen dürfen wie Männer. Oft dürfen sie nicht in die Schule, sondern sind für die Hausarbeit zuständig, müssen sich um ihre Geschwister kümmern, sie werden nicht so häufig zum Arzt geschickt und dürfen nicht frei wählen, wen sie heiraten werden.

Um den Kindern diese Fakten zu veranschaulichen, lädt KANNERLIICHT sie dazu ein, sich selbst zu informieren und verschiedene Aktivitäten zu organisieren, um ihre Eltern und Gleichaltrigen über diese Thematik aufzuklären.

So hatte die Maison Relais Piccolini sich mit 68 Kindern ganze 5 Wochen mit dieser Thematik auseinandergesetzt. Die Kinder im Alter von 2 – 12 Jahren haben versucht, die Problematik der Kinderrechte in Drittweltländern, vor allem der Mädchen, durch kreative Art und Weise zu veranschaulichen.

Vom 06. Februar bis zum 29. März 2012 stellte die Maison Relais ihre Werke aus, und versuchte, die Eltern, Verantwortlichen, Mitarbeiter der Gemeinde und das Schulpersonal auf dieses schwerwiegende Problem aufmerksam zu machen.

10 Erzieherinnen haben die Kinder bei ihrem Projekt begleitet.

Unter allen vorbereiteten Projekten der verschiedenen Schulen, Tagesstätten und anderen Organisationen wurden die jeweils Besten des Jahrgangs belohnt.

Gewinner der UNICEF-Aktion war der Cycle 4 aus der Ettelbrücker Primärschule. Sie erhielten ihren Preis am 29. März im Kulturzentrum in Leudelange. Die Übergabe war aufgebaut wie eine Oskar-Verleihung.

Die Maison Relais Piccolini gewann den 3. Preis und erhielt eine Zaubershow mit Willy Lin.

Das von UNICEF Luxemburg geförderte Projekt in Kenia wurde auch vorgestellt: es besteht darin, den Bildungszugang für die Nomadenkinder - insbesondere der Mädchen – in den am schwersten zu erreichenden Gebieten zu gewährleisten, namentlich in den nordöstlichen Provinzen Wajir und Mandera. Auf diese Art und Weise soll eine Erhöhung der Einschulungsrate sowie eine längere schulische Ausbildung erreicht werden.



PETITE ENFANCE

Kierperschema vun de Kanner a Liewensgréisst op Pabeier,
individuell ausgemoolt a gestallt.



CYCLE 1

Weltkaart, Diskussioun iwwert d'Situatioun vun de Kanner a virun allem vun de Meedercher an den Drëttweltlänner. Collage vun deene verschiddene Portrait'e vun de Kanner: "Mëschportrait Jong-Meedchen"



CYCLE 2

Informationscollage zum Thema «Gläich Rechter fir Meedercher»



CYCLE 3

Vergläich Europa (Lëtzebuerg) – Afrika: «D'Rechter vun de Kanner»



CYCLE 4

Gemeinsam Reflexiounen zum Thema
«Typesch Jongenaarbecht – Typesch Meederchersaarbecht»,
dokumentéiert an engem Buch

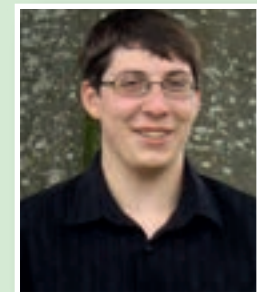




MAGNA CHARTA

Das geheime Dokument – Ee Buch vum Jérôme A. P. Kontz

De Jérôme ass den 30. März 1994 zu Lëtzebuerg gebuer, an huet bis 2003 zu Mertert / Wasserbëlleg gewunnt. Zanter 2003 wunnt hien zu Colmer-Bierg wou hien och an d'Primärschoul gaangen ass. Elo ass hien zu Ettelbréck am Lycée an wëllt duerno Geschicht studéieren. Schonns mat 10 Joer huet hien ugefaangen ze schreiwen. Säi Buch „Magna Charta - Das geheime Dokument“ ass elo erauskomm. Wien eppes méi iwwert d'Buch wësse wëll, kann sech beim Jérôme mellen.



E-Mail ass: kapj@pt.lu

Zesummeffaassung vum Buch:

Nodeems den Haaptprotagonist an enger him friemer Welt ass, léiert hien d'Muart Rosenwinter, eng jonk Frau, kennen. Leider besteht scho beim éischten Treffen e Problem; hie kennt säin Numm nët méi. Fir nom Numm ze sichen ass awer keng Zäit méi, well hie wëll wëssen, wat dat fir eng Welt ass. Ënnerwee mam Muart léiert den Erzieler vill Personnage kennen. Dobäi léiert hien och d'Problemer an dëser Welt besser kennen.

Eng grausam Kinnigin ass ënnerwee un d'Muecht ze kommen, awer dofir brauch si och eppes, a nët nëmme Gewalt; d'Magna Charta.

Sou fänkt Geschicht un, den Erzieler, d'Muart an de Frënd Cedric Ek, op der Sich nom geheimen Dokument.

CLAUDE WATGEN NAHM ABSCHIED VON DER GEMEINDE

Kürzlich fand in den Räumlichkeiten des Kulturzentrums der Gemeinde Colmar-Berg eine sympathische Abschiedsfeier zu Ehren von Claude Watgen statt, der nach 37-jähriger Lehrtätigkeit seine wohlverdiente Pension antrat. In treffenden Worten beschrieben der Schulinspektor Gérard Roettgers, Arbeitskollegin Marie-Jeanne Krieps und der Bürgermeister Gast Jacobs, humorvoll die Karriere des scheidenden Mitarbeiters.

Claude Watgen arbeitete während seiner gesamten Karriere in Colmar-Berg, wo er auch schon seine eigene Schulzeit verbracht hatte. Er ist verheiratet und hat einen Sohn. In seiner Jugend war er ein leidenschaftlicher Fußballspieler in den Reihen des AS Colmar-Berg.

Als Dank wurde ihm zum Abschied ein Fitnessgerät geschenkt und seine Ehefrau wurde mit Blumen bedacht.

MERCI CLAUDE !



ERNEST RECH AUS COLMAR-BERG FEIERTE SEINEN 85. GEBURTSTAG

Bürgermeister Gast Jacobs sowie die beiden Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majerus besuchten kürzlich Herrn Ernest Rech aus Colmar-Berg, um ihm im Namen der ganzen Gemeinde die besten Glückwünsche zum 85. Geburtstag zu überbringen.



Ernest Rech wurde am 19. Januar 1927 in Useldingen geboren wo er auch die Primärschule besuchte. Am 20. Februar 1955 führte er Marie Kleer zum Traualtar.

Nach einer kurzen Arbeitszeit bei der Straßenbauverwaltung fand Herr Rech einen definitiven Arbeitsplatz bei der großherzoglichen Familie auf Schloss Berg, wo er bis zu seiner Pensionierung im Jahr 1992 arbeitete. Ernest Rech ist ein sehr naturverbundener Mensch und so wundert es nicht, dass er seit Jahren mit Freude seinen Garten hegt und pflegt.

Aus der Ehe mit Marie Kleer entspross ein Sohn. Heute freut sich das rüstige Paar über den regelmäßigen Besuch der 3 Enkelkinder die ihnen viel Freude bereiten.

NICOLAS POEKER FEIERTE SEINEN 85. GEBURTSTAG



Nicolas Poeker erblickte am 21. März 1927 in Colmar-Berg das Licht der Welt.

1949 wurde er als erster Bürger der damaligen Gemeinde Berg bei den Goodyear-Werken eingestellt. Damals gerade 22 Jahre alt, begann er dort seine berufliche Laufbahn, dies bis er 1991 in den wohlverdienten Ruhestand trat.

Im Jahre 1954 heiratete er Germaine Kaiser. Aus der Ehe ging 1961 sein Sohn Jeannot hervor.

Verwitwet seit 1994, genießt er die Stunden mit seinen beiden Enkelkindern.

Bürgermeister Gast Jacobs, sowie die Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres überbrachten ihm zu seinem 85. Geburtstag, stellvertretend für die Gemeinde, die besten Glückwünsche.

2000. EINWOHNER IN COLMAR-BERG

Der Schöffenrat empfing vor einigen Wochen Herr und Frau Tholl auf der Gemeinde um sie als 1999. resp. 2000. Einwohner in der Gemeinde willkommen zu heißen. In seiner Ansprache ging Bürgermeister Gast Jacobs auf die Entwicklung der Gemeinde ein, erinnerte daran, dass 2009 der 1900. Einwohner geehrt wurde, und brachte den Wunsch zum Ausdruck, dass alle Bürger, die sich in Colmar-Berg niederlassen, sich in der Dorfgemeinschaft wohl fühlen sollen.



SCHWIMMVERGNÜGEN IM „NORDPOOL“ IN COLMAR-BERG

Die 8 am Schwimmbad beteiligten Gemeinden entsenden seit der Wiedereröffnung wöchentlich 1.420 Kinder zum Schwimmenlernen ins renovierte und ausgebaut Bad wo, je nach Bedarf, in 3 verschiedenen Becken Schwimmunterricht erteilt wird.

Auch an den schulfreien Nachmittagen sowie am Wochenende herrscht reger Betrieb. Seit der Neueröffnung wurden bislang 25.366 Badegäste gezählt.

Schwimmkurse für Anfänger sowie Aquagymnastik werden angeboten.

Für die Betreuung und Überwachung sind momentan 5 Bademeister-innen zuständig. Ab August wird eine weitere Bademeisterin das Team verstärken. 2 Personen sind im Kassenbereich beschäftigt.

Demnächst wird der Behindertenzugang seitlich entlang der Sporthalle fertiggestellt und die Cafeteria wird kundenfreundlicher gestaltet. Nach den Sommerferien wird das Angebot erweitert, wenn das auf dem 1. Stock geplante Solarium eröffnet wird.





2 bassins de natation,
2 bassins non-nageurs,
1 bassin enfant avec
attractions, douche cascade
et geyser sont prêt à être
découverts.

Un toboggan de 80m
ainsi qu'un whirlpool et
un hammam géant sont
à tout moment accessibles.



Horaires

Jour	Horaire normal	Horaire vacances
Lundi	fermée au public	fermée au public
Mardi	12h00-20h00	12h00-20h00
Mercredi	16h00-21h00	14h00-21h00
Jeudi	14h00-20h00	14h00-20h00
Vendredi	16h00-20h00	14h00-20h00
Samedi	14h00-20h00	14h00-20h00
Dimanche	09h00-13h00	09h00-13h00

www.nordpool.lu

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri
Rue de l'Ecole (Colmar-Berg) – Tél. : 83 55 43 - 341



Von links nach rechts:
Marcelline Tranchida-Krings, Lynn Reygaerts-Lanckohr



Von links nach rechts: Jean-Pierre Gieres, Peter Schmitt,
Nathalie De Laurentis, Jérôme Majerus
Auf dem Bild fehlt Nancy Wintersdorff



COLMAR-BERG EN CHIFFRES

Surface totale: 12,31 km² **Nombre d'habitants:** 2036 dont 51% masculin et 49% féminin
Agricole: 215 ha **44 nationalités différentes au 25 juin 2012**
Forestière: 525 ha

Luxembourgeoise	1204	Bulgare	11	Indienne	9
Portugaise	459	Péruvienne	6	Slovène	5
Belge	54	Américaine	2	Suisse	1
Italienne	32	Brésilienne	8	Cubaine	1
Yougoslave	2	Irlandaise	4	Chinoise	1
Allemand	33	Suédoise	1	Kosovarienne	7
Française	48	Macédonienne	1	Bosnie-Herzégovénie	5
Capverdienne	52	Roumaine	3	Pakistanaise	1
Néerlandaise	12	Belarussienne	1	Serbe	7
Polonaise	12	Marocaine	1	Lituanienne	7
Britannique	10	Tchèque	2	Philippine	1
Croate	4	Hongroise	4	Arménienne	1
Espagnole	7	Monténégro	9	Turque	1
Nigériane	1	Sénégalaise	1	Camerounaise	3
Algérienne	1	Russe	1	Indéterminé	1

Batiments publics

Château Grand Ducal	Terrains de football: 2
Centre culturel avec administration communale	Terrains de tennis: 5
Ecole: 4 salles préscolaire et précoce	Parc public + Terrain Multisport
13 salles scolaires,	Eglise
1 Maison Relais	Chalet pour scouts
Hall Omnisport	Police
Piscine	Poste
	Gare CFL

Industries – Artisanats – Commerces

Goodyear	Megalift
- Tire plant	Hyosung
- Mold plant	Toiture Moderne
- Innovation Center * Luxembourg	Menuiserie Nilles-Arens (succ. J.Scheiltz)
Superdreckschësch	Schemel - Rasqui (Bus, Taxi, transport de malade)
Centre de formation pour conducteurs S.A.	Terra Vinum (commerce de vin)
Spuerkeess	Centre de Podologie
ABC Marché	Coiffure Romy et Guy
Ateliers Arendt et fils	Café Colmer Stuff
Transport Arendt - Schackmann	Café Béierstuff
Boucherie Sachsen	Café de l'Usine
IBM	Restaurant Neptwone
MBR Services	Restaurant Villa de Shanghai
Kohl (Installations électriques)	



EIS WAASSERANALYSEN



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire



Rapport AGE-12-16575

du 22/06/2012

N° échantillon(s) : AK04687 - AK04691

Réf. Laboratoire : 2012-06-19-010-EP

Votre référence	REC-501-10	REC Colmar-Kraizfeld			
Nature de l'échantillon	eau potable	cuve gauche			
N° échantillon	AK04687	prélevé le 19/06/2012 à 09:15		date de début des analyses	19/06/2012
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	propre		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 22.4°C)	#	ISO 10523	7.5		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	407	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	14.2	d°/h	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		21.8	d°/h	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	12	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	15	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	64	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	66	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	2.0	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	4.6	mg/l	<200
Observations : Néant					
Résultats validés le 22/06/2012 par L.Z.					

Votre référence	REC-501-10	REC Colmar-Kraizfeld				
Nature de l'échantillon	eau potable	cuve droite				
N° échantillon	AK04688	prélevé le 19/06/2012 à 09:15		date de début des analyses		19/06/2012
PARAMETRE		Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie						
Germes totaux à 22°C (72 h)		#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)		#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux		#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux		#	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli		#	SOP 514	<1	NPP/100ml	<1
Observations : Néant		Résultats validés le 22/06/2012 par L.Z.				



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire



Rapport AGE-12-16575
du 22/06/2012

N° échantillon(s) : AK04687 - AK04691
Réf. Laboratoire : 2012-06-19-010-EP

Votre référence	REC-501-11	REC Colmar-Faubourg
Nature de l'échantillon	eau potable	cuve gauche
N° échantillon	AK04689	prélevé le 19/06/2012 à 09:30
		date de début des analyses 19/06/2012

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	propre		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 22.5°C)	#	ISO 10523	7.5		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	424	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 8953-1	14.3	d°/l	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		23.0	d°/l	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	12	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	15	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	73	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14811	68	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14811	14	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14811	2.0	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14811	4.6	mg/l	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 22/06/2012 par L.Z.

Votre référence	REC-501-11	REC Colmar-Faubourg
Nature de l'échantillon	eau potable	cuve droite
N° échantillon	AK04690	prélevé le 19/06/2012 à 09:30
		date de début des analyses 19/06/2012

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/06/2012 par L.Z.



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire



Rapport AGE-12-16575
du 22/06/2012

N° échantillon(s) : AK04687 - AK04691
Réf. Laboratoire : 2012-06-19-010-EP

Voie référence	REC-501-12	REC Bamhaff				
Nature de l'échantillon	eau potable	cuve				
N° échantillon	AK04691	prélevé le 19/06/2012 à 08:15			date de début des analyses	19/06/2012
	PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques						
Aspect de l'échantillon		#	SOP 623	propre		
Turbidité		#	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie						
Germes totaux à 22°C (72 h)		#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)		#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux		#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux		#	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli		#	SOP 514	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie						
pH (à 22.6°C)		#	ISO 10523	7.7		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C		#	ISO 7886	448	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée		#	ISO 9963-1	14.6	°Fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)		#		25.1	°Fr	
Ammonium-NH4		#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2		#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl		#	ISO 10304-1	12	mg/l	<250
Nitrates-NO3		#	ISO 10304-1	15	mg/l	<50
Sulfates-SO4		#	ISO 10304-1	87	mg/l	<250
Calcium-Ca		#	ISO 14911	74	mg/l	
Magnésium-Mg		#	ISO 14911	14	mg/l	
Potassium-K		#	ISO 14911	2.0	mg/l	
Sodium-Na		#	ISO 14911	4.6	mg/l	<200
Observations : Néant				Résultats validés le 22/06/2012 par L.Z.		



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire



Rapport AGE-12-16575
du 22/06/2012
N° échantillon(s) : AK04687 - AK04691
Réf. Laboratoire : 2012-06-19-010-EP

Appréciation :

Les échantillons sont conformes aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Veuillez noter que les valeurs paramétriques indiquées dans l'annexe I partie A et B du règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine sont à respecter strictement et que pour l'interprétation des résultats d'analyses de ces paramètres aucune incertitude de mesure n'est prise en considération.
Pour les valeurs-guides indiquées dans la partie C du même règlement l'interprétation fournie par le laboratoire considère l'incertitude de mesure.

Isabelle Kayser
Responsable technique



AIRE DE COLLECTE DÉCHETS VERTS

entrepôt communal

Ouverte chaque samedi de 17.00 à 18.00 heures à partir du 14 avril jusqu'au 27 octobre 2012

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg (**jusqu'à la fin du chantier dans la rue de l'Industrie, l'accès se fera que par la rue Leseberg**)

Quels déchets verts seront acceptés?

- Groupe 1: **Tonte de gazon**
- Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**
- Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres, longueur max. 2 m, Ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément**. Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.

La commission de l'environnement

GRÜNSCHNITT-SAMMELSTELLE

auf dem Gemeindelagerplatz

Ab dem 14. April bis zum 27. Oktober 2012 jeden Samstag von 17.00 - 18.00 Uhr geöffnet

Adresse: Gemeindelagerplatz rue du Faubourg (**bis zum Ende der Baustelle in der rue de l'Industrie, nur durch die rue Leseberg zu erreichen**)

Was darf angeliefert werden?

- Gruppe 1: **Gras**
- Gruppe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**
- Gruppe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen
Maximallänge 2 m, Maximal Ø 35 cm**

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. Plastiktüten, Kartons und Schnüre die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.

Umweltkommission Colmar-Berg



Der Bummelbus fährt vor: Le Bummelbus se présente:

Das Projekt

Der Bummelbus ist ein Rufbus und stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport zurzeit in 36 Gemeinden für 68.000 Einwohnern dar.

Wer kann mitfahren?

Prinzipiell richtet sich das Angebot des Bummelbusses an jeden, der sich, innerhalb des jeweiligen Gemeindegebietes und angrenzenden Städte / Nachbardsdörfer, flexibel bewegen möchte.

Wie bestellen Sie den Rufbus?

Der Rufbus wird telefonisch bestellt und Ziel ist es die Mobilität der Einwohner auf kurzen Strecken zu verbessern. Reservierungen sind so früh wie möglich abzugeben, wenn möglich:

- einen Tag im Voraus
- zwischen 8 und 18 Uhr
- von Montags bis Freitags

Wofür wird der BB genutzt?

In Zusammenarbeit mit Partnergemeinden bietet der Bummelbus ideale Transportmöglichkeiten zum Einkaufen, Arztbesuch, Amiperas, Restaurant, Arbeitsplatz, Frisör, usw., sowie für Kinder und Jugendliche zum Sporttraining, Maison Relais, Crèche, Hausaufgabenhilfe, Lasep, Tanzschule usw.

Weitere Vorteile:

Regelmässige Fahrten, das heisst, an gleichen Tagen und zu gleichen Uhrzeiten nehmen wir auf Widerruf einen Dauerauftrag an.

Sich für den Bummelbus zu entscheiden, bedeutet auch der Umwelt einen Gefallen zu tun, indem man das Auto stehen lässt.



Weitere Informationen erhalten Sie auf www.bummelbus.lu, schreiben Sie eine Email an bummelbus@fpe.lu oder rufen Sie die T+352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: www.bummelbus.lu, envoyez un e-mail à bummelbus@fpe.lu ou appelez le t+352 26 80 35 80



Le projet

Le Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente actuellement dans la région Nord du pays, pour 36 communes et 68.000 habitants, un complément aux transports publics et privés.

Qui peut profiter de ce service ?

Toute personne souhaitant se déplacer, de façon confortable, sûre et flexible, peut profiter de ce service pour des trajets à courte distance, ceci surtout à l'intérieur du territoire communal et villages/villes voisins.

Comment utiliser le Bummelbus ?

Pour utiliser, il suffit de le demander:

- un jour à l'avance
- entre 8 et 18 heures
- du lundi au vendredi

Quelle finalité a le Bummelbus ?

En collaboration avec les communes partenaires, le Bummelbus offre un moyen de transport idéal pour les adultes afin d'aller faire leurs courses, visite médicale, amiperas, restaurant, coiffeur, travail, etc ... ainsi que pour les jeunes et enfants pour se rendre à leur entraînement sportif, école de musique, maison relais, crèche, école de danse, Lasep, ...

Autres avantages :

Si vous souhaitez prendre le Bummelbus régulièrement, les mêmes jours aux mêmes heures, vous pouvez prendre une réservation durable chez nous et l'annuler quand vous le désirez.

Opter pour le Bummelbus c'est faire un geste en faveur de l'environnement, ceci en laissant sa voiture au garage.

WWW.BUMMELBUS.LU





Nouvelle crèche à COLMAR-BERG

enfants de 2,5 mois à 4 ans

heures d'ouverture: 7:00h — 18:30h (lundi—vendredi)

grande maison avec jardins individuels par groupe

langues parlées: luxembourgeois, français

personnel qualifié

OUVERTURE PREVUE

Septembre 2012



Feuille renseignement

Nom: _____ Prénom: _____

Adresse: _____

Téléphone: _____ E-mail: _____ @ _____

Pour tout renseignement:

691 849 195 / engelshaischen@pt.lu





NORDSTAD
Centre d'Initiative et de Gestion Régional
RESEAU OBJECTIF PLEIN EMPLOI



**D'ÄERD
WIERMERCHER**

Service de proximité

Assistance à domicile
pour personnes de plus de 60 ans
et/ou personnes dépendantes

Le nouveau service de proximité
pour les habitants des communes
de **Colmar-Berg, Mertzig et Schieren**

<http://nordstad.cig.lu>



NORDSTAD
Centre d'Initiative et de Gestion Régional
RESEAU OBJECTIF PLEIN EMPLOI



**D'ÄERD
WIERMERCHER**

Nachbarschaftsdienst

Hilfsleistung für Personen ab 60 Jahren
und / oder hilfsbedürftige Personen

Der Nachbarschaftsdienst
für die Einwohner der Gemeinden
Colmar-Berg, Mertzig und Schieren

<http://nordstad.cig.lu>

Les services proposés



Travaux de jardinage

Tondre la pelouse, tailler les haies
et arbres fruitiers, verticuler, etc.



Interventions en sanitaire

Déboucher un siphon,
réparer un robinet qui fuit, etc.



Travaux de bricolage

Réparer la courroie d'un volet, changer
une serrure, changer une ampoule, etc.



Petites rénovations

Peinture, tapisserie, menuiserie,
maçonnerie, carrelage, etc.



Travaux saisonniers

Déblayer la neige,
ramasser les feuilles mortes, etc.



Divers

Entretien de la tombe familiale,
nettoyage haute pression, etc.

Angebote Dienstleistungen



Gartenarbeiten

Rasen mähen, Hecken und Obstbäume
schneiden, vertikutieren, usw.



Sanitärarbeiten

Verstopfte Abflüsse freimachen,
tropfende Wasserhähne reparieren, usw.



Instandsetzungsarbeiten

Rolladenreparatur, Türschloss oder
Glühbirne auswechseln, usw.



Ausbesserungsarbeiten

Anstreichen, tapezieren, Tischler- und
Maurerarbeiten, Fliesen auswechseln, usw.



Saisonarbeiten

Schnee räumen, Laub aufsammeln,
usw.



Verschiedenes

Grabpflege, Hochdruckreinigung, usw.

Nos tarifs

12 € par heure et ouvrier
3 € par heure et machine utilisée

prix t.t.c.



**D'ÄERD
WIERMERCHER**

Service de proximité

B.P. 184
L-9202 Diekirch

Heures d'ouverture

du lundi au vendredi
de 08.00 à 12.00 heures et
de 13.00 à 16.00 heures

Tél.: 26 80 33 76

Fax: 26 80 33 75
E-Mail: nordstad@cig.lu
N° T.v.a.: 2003 6101 955

Preise

12 € pro Stunde und Mitarbeiter
3 € pro Stunde und Maschine

Preise inkl. MWSt



**D'ÄERD
WIERMERCHER**

Nachbarschaftsdienst

B.P. 184
L-9202 Diekirch

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag
von 08.00 bis 12.00 Uhr und
von 13.00 bis 16.00 Uhr

Tel.: 26 80 33 76

Fax: 26 80 33 75
E-Mail: nordstad@cig.lu
N° MWSt: 2003 6101 955

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Quels changements principaux concernant le passeport énergétique sont à attendre à partir du 1^{er} juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

A noter: La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Welche Hauptänderungen bezüglich des Energiepasses werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

Tipp: Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



**myenergy
infopoint**

MANIFESTATIONSKALENNER 2012

22.09.2012	Commission Culturelle	Ausflug op Wiesbaden	
23.09.2012	Fraen a Mammen	Kaffisstuff	Centre Culturel
27.09.2012	Chancegläichheets-kommissioun	Referat vun der Madame Ministre Françoise Hetto iwwer d'Chancegläichheet	Centre Culturel
29.09.2012	Harmonie Orania	Hämmelsmarsch	
05.10.2012	Commission Culturelle	L'Opéra du Trottoir C. Hartmann/Y. Hoffmann Strapsodie in Blue	Centre Culturel
14.10.2012	Harmonie Orania	Vizfest	Centre Culturel
21.10.2012	Comm.Cult./Croix Rouge C.B.	Concert de Bienfaisance Big Band Memory	Centre Culturel
01.12.2012	Gemeng Colmar-Bierg	Besuch vum Kleeschen	Centre Culturel
01.12.2012	Harmonie Orania Cabaret	Jemp Schuster / Cabaret	Centre Culturel
08.12.2012	Commission culturelle	Weihnachtsmarkt Oberhausen	
16.12.2012	ASC	Marche Gourmande	



Mierscher Lieshaus
D'Loscht um Liesen
Öffentliche Bibliothek und Internetstube

Öffnungszeiten:

Dienstag, Donnerstag, Freitag: 14.00-18.00 Uhr
Mittwoch: 16.00-20.00 Uhr
Samstag: 10.00-12.00 Uhr
Sonntag, Montag: geschlossen

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Sonntag	10.05.	10-12U	Lieshaus	Geschichten für KIDS	Joanny FRIEDRICH-SCHMIT liest aus ihren mehr op schliipen Kinderbüchern aus. Ein Kucheleisen als kleines Geschenk!
Sonntag	01.07.	10-18 Uhr	Lieshaus	BRADERIE	Bücherbörsemarkt
Mittwoch	11.07.	10-18U	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Philipp ROTH, Der menschliche Mangel. Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebittet. Animation: Wally Giffording. Filmvorführung: „Am Leben unter 28“ 20.00 Uhr
Sonntag	14.07.	10h30 bis 11h30	Lieshaus	Geschichten für KIDS	Anne BESFORT erzählt Geschichten. Ein Kucheleisen 4 Jochen un. Frei Eintritt
Mittwoch	01.08.	10-12 Uhr	Lieshaus	Ferien-Schreibwerkstatt für Kinder	„Die Wortemacher“. Schreiben und dabei Spaß haben kann jeder, der die Buchstaben kennt. Für Kinder ab 9 Jahren. Animation: Wally Giffording. Teilnahmegebühr: 10 € - Anmeldung bis 27.07.12
Dienstag	07.08.	14-18h-19h30	Lieshaus	Ferien-Workshop für Kinder: Wir gestalten ein „Leporello“	Gestalten eines Leporello (Pfaltzblatt) mit netten Zeichnungen und Naturmaterialien. Für Kinder ab 9 Jahren. Animation: Wally Giffording und Wally Giffording. Teilnahmegebühr: 20 € - Anmeldung bis 01.08.12

* Anmeldung unter 26 32 21 13

Informationen / Anmeldungen: 55, rue Gr.-D. Charlotte, L-7520 Mersch, Tél.: 26 32 21-13 *, www.mierscher-lieshaus.lu

AGENDA



12 août 2012

1^{er} smart Run

Lieu/Ort: Colmar-Berg (Circuit Goodyear)

Départ/Start - Distances/Distanzen:

09H30 4 km (Tour de piste/Streckenrunde)

10H00 10 km smart Run

smart

smart Center Luxembourg, 45 rue de Bouillon,
L-1248 Luxembourg, Tel. (+352) 49 09 66-1
www.smartcenter.lu
f >> Become our fan on Facebook

 **CITABEL SPORTS**
www.citabel.lu - Lusselberg

 **INTERSPORT**
LE SPORT COMMENCE ICI
www.intersport.lu - Bertrange / Pétange

 **RAFI**
LES SERVICES POUR LES RACIS

 **GOODYEAR**

 **Serge FRANK & Frères MACK**
Expert Démontage & Remplacement
de pneus pour tous types de véhicules
et tous les services de réparation
et entretien.
Foyer

 **New Look**
SCHIFFFLANGE ROBANGE





5^e Randonnée du Centre 16 septembre 2012

organisée par 13 communes

Bissen



Boevange



Colmar-Berg



Fischbach



Heffingen



Départ / Arrivée
à MERSCH (Parc)

Le signal de départ pour la
randonnée en groupe sera donné à 9h00
par M. Jempy Schmitz (ancien cycliste prof.)



Remise des prix: 21/09/2012
à 19h00 à Lorentzweiler
1^{er} prix: TGV aller-retour
Luxembourg - Paris pour 2 personnes
2^e - 10^e prix: Ökopass

Larochette



Lintgen



Lorentzweiler



Walferdange



Tuntange



Steinsel



Nommern



Mersch



